GIRONA:

HISTÒRIA I HERÈNCIA JUEVA
HISTORIA Y HERENCIA JUDÍA
HISTORY AND JEWISH HERITAGE
L'HISTOIRE ET L'HERITAGE JUIF
המורשה היהודית

Joaquim Nadal i Farreras

GIRONA

HISTÒRIA I HERÈNCIA JUEVA
HISTORIA Y HERENCIA JUDÍA
HISTORY AND JEWISH HERITAGE
L'HISTOIRE ET L'HERITAGE JUIF
המורשה היהודית

Edita: Patronat Municipal Call de Girona
Text ©: Joaquim Nadal i Farreras
Maqueta i disseny: Joan Casanovas i Romaguera
Fotografia: Josep Maria Oliveras
Dibuixos: Joan Casanovas i Romaguera
Traducció: Castellà: Serveis del Patronat del Call
Anglès: Christopher Short
Francès: Alliance Française
Hebreu: Magdalena Nom de Déu
Fotocomposició: Imatge i lletra, s.l.
Impressió: Dalmau Carles, Pla, s.a.
Dipòsit legal: GI-260/93

Joaquim Nadal i Farreras

GIRONA

HISTÒRIA I HERÈNCIA JUEVA
HISTORIA Y HERENCIA JUDÍA
HISTORY AND JEWISH HERITAGE
L'HISTOIRE ET L'HERITAGE JUIF
המורשה היהודית

PATRONAT MUNICIPAL "CALL DE GIRONA"

Ajuntament de Girona

ÍNDEX

Girona: Història i Herència Jueva 8

Girona: Historia y Herencia Judía 35

Girona: History and Jewish Heritage 61

Girona: L'Histoire et l'Heritage Juif 87

המורשה היהודית 115

Il·lustracions/Ilustraciones
Illustrations/Illustrations 136

Plànol/Plano
Map/Plan 140

Girona és una ciutat petita i antiga. A la darreria del segle XX (1992) amb prou feines supera els 70.000 habitants. Mirat en termes relatius i purament numèrics, poc més que les persones que habiten en una illa de cases de Barcelona, o poc més també que les persones que treballen en les dues torres bessones del World Trade Center de New York. Però la diferència qualitativa és enorme; la densitat cultural, el pes de més de dos mil anys d'història, la sedimentació de l'herència de generació rera generació configuren un patrimoni ric i variat.

Girona es una ciudad pequeña y antigua. A finales del siglo XX (1992) apenas supera los 70.000 habitantes. Visto en términos relativos y puramente numéricos, poco más que las personas que habitan en una manzana de casas de Barcelona, o poco más también que las personas que trabajan en las dos torres gemelas del World Trade Center de New York. Pero la diferencia cualitativa es enorme; la densidad cultural, el peso de más de dos mil años de historia, la sedimentación de la herencia generación tras generación configuran un patrimonio rico y variado.

The city of Girona is small and ancient. As the 20th century draws to a close, the population of the city numbers scarcely 70.000 inhabitants. When considered purely in numerical terms this can be compared to the amount of people who live in one of the larger conglomerations of flats and houses in Barcelona, or only slightly more than the number of people who work in the twin towers of the World Trade Center in New York. But the qualitative difference is enormous; the density of culture, the weight of more than 2.000 years of history, the sediment of heritage passed from generation to generation; these things determine the rich and varied character of the city.

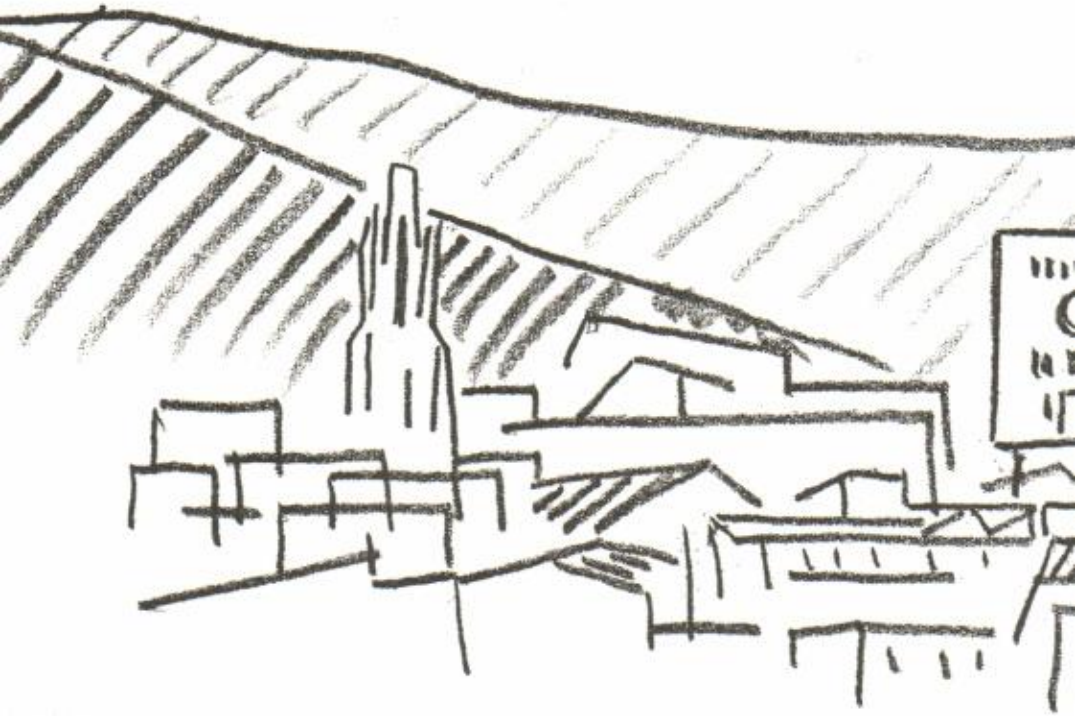
Gérone est une petite ville ancienne qui, en cette fin de XXe siècle, ne dépasse que légèrement les 70.000 habitants. En termes relatifs et numériques, cela ne représente à peine un peu plus que le nombre d'habitants d'un pâté de maisons de Barcelone, ou que le nombre de personnes travaillant dans les deux tours jumelles du World Trade Center de New York. Mais il y a une différence qualitative énorme; sa densité culturelle, le poids de ses plus de deux mille ans d'histoire, ainsi que la sédimentation de son héritage de génération en génération forment un patrimoine riche et varié.

ג'ירונה - עיר קטנה ועתיקה. בסוף המאה העשרים [1992] בקושי מגיעה ל-70.000 תושבים באופן יחסי ומספרי בלבד, כמות זו היא קצת יותר מהתושבים של רובע אחד בברצלונה, או קצת יותר מהאנשים שעובדים בשני-המגדלים התאומים "וורלד טרייד סינטר" בניו-יורק. אך ההבדל האיכותי הוא עצום. העיבוי התרבותי, משקל ההיסטורי בן שנות-אלפיים ושיקוע-מורשת-הדורות נותנים צורה לירושה עשירה ומגובנת.

Girona: Història i Herència Jueva

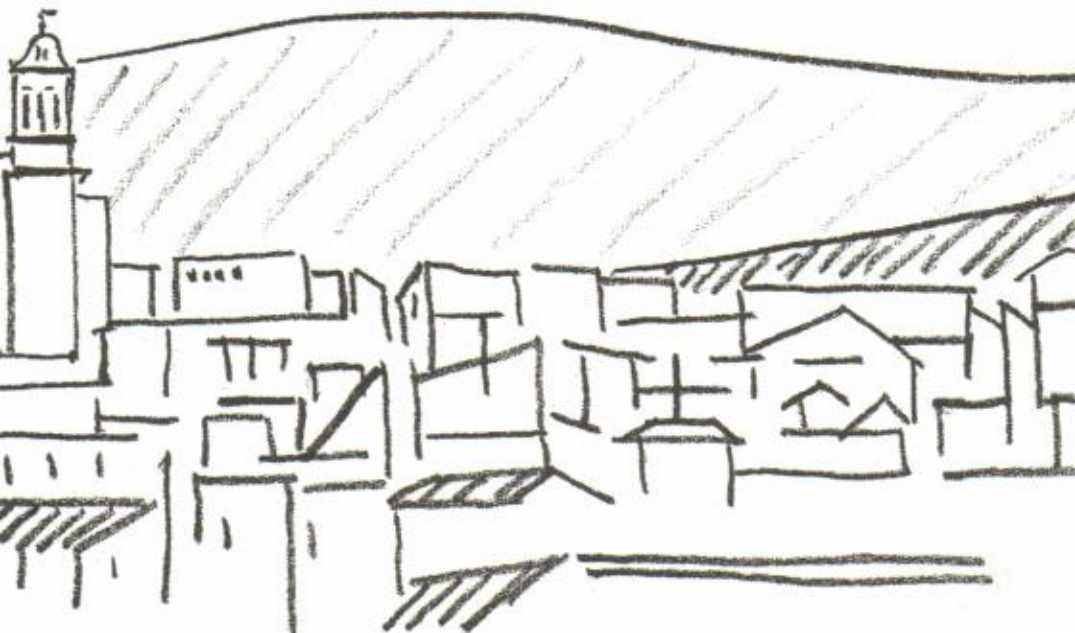
Girona és una ciutat petita i antiga. A la darreria del segle XX (1992) amb prou feines supera els 70.000 habitants. Mirat en termes relatius i purament numèrics, poc més que les persones que habiten en una illa de cases de Barcelona, o poc més també que les persones que treballen en les dues torres bessones del World Trade Center de New York. Però la diferència qualitativa és enorme; la densitat cultural, el pes de més de dos mil anys d'història, la sedimentació de l'herència de generació rera generació configuren un patrimoni ric i variat.

La ciutat, a redós dels turons dels primers contraforts de les Gavarres, durant segles s'ha mantingut tancada en el



petit perímetre de les muralles que s'hi van construir en etapes diferents entre els segles XIV i XVII. En aquest recinte estricte, el pes, la força de la Catedral, autèntica acròpoli de la ciutat, presideix el recinte encara més reduït i petit de la fortalesa definida com a ciutat pels romans: la Força Vella. Només en el segle actual i encara més precisament en els darrers cinquanta o seixanta anys, la ciutat ha desbordat els límits marcats per segles i segles i s'ha estès pel pla, més enllà de les ribes de l'Onyar i el Ter, fins a aglutinar al seu voltant una àrea urbana que arriba als 100.000 habitants.

I aquest conglomerat urbà se situa privilegiadament en relació amb els corrents comercials i de comunicacions que imperen avui a Europa. Girona es troba al bell mig de l'anomenat arc mediterrani, al cor del Nord del Sud, una euroregió dinàmica i activa que es vol potenciar com un factor clau per a l'equilibri d'Europa i compensar les grans concentracions industrials de l'Europa del Nord.



Nova York
Girona
Jerusalem

Girona s'obre avui a Europa i al món amb un bon sistema de comunicacions: aeroport, autopista, ferrocarril, la perspectiva del TGV, a seixanta quilòmetres de França, a trenta de la Costa Brava i a noranta-dos de Barcelona, i amb l'ambició d'entrar amb força en el món del progrés, del creixement, de l'enriquiment a través de la potenciació del seu pes educatiu i cultural, reforçant la seva centralitat per una regió rica i equilibrada i reforçant també la capitalitat atribuïda reiteradament pels segles i els homes.

La meva visió d'aquesta ciutat que intento de presentar-vos modestament l'entenc des d'una triple dimensió, tres angles, tres punts de vista: el punt de vista del ciutadà, el punt de vista de l'historiador i el punt de vista del polític, de l'alcalde.

Sense pensar de moment en termes històrics ni polítics, aquesta és la meva ciutat: una ciutat que m'estimo; la ciutat que em va veure néixer i la ciutat on he tornat sempre. En realitat mentre he estudiat o treballat a Barcelona (dels 16 als 31) he viscut amb un peu a cada lloc; en el parèntesi de dos anys que vaig viure a Liverpool passava si fa o no fa el mateix. Girona m'ha donat les coordenades en què m'he reconegut. Un perfil de ciutat, un paisatge, una gent. Tot amb la capacitat de captivació, una mica enganxosa si voleu, d'aquell qui se sent profundament arrelat. A vegades, he de confessar-ho, quan he sortit i he viatjat he estat capaç de distanciar-me'n i relativitzar-la i adonar-me que tan bo és el pes de les arrels locals com els aires renovadors d'una visió cosmopolita i oberta. En la meva formació he adquirit aquesta punta de cosmopolitisme per no fer una aproximació estrictament conservadora a la meva ciutat. Sé distanciar-me'n i ser crític, puc veure els seus defectes, puc diagnosticar les peculiaritats de la seva organització social. Puc treballar apas-

sionadament per intentar canviar aquells aspectes menys positius de l'herència del passat. Però reconec una captivació total, una vinculació profunda, difícil d'entendre per gent que ha fet de la mobilitat i el desarrelament, a vegades, el seu model de vida. Vull dir que em costaria enyorament i dolors físics viure gaires anys seguits fora i sense tornar a Girona.

La dimensió estrictament personal i ciutadana adquireix uns altres contorns si hi afegim la visió que dóna la meva professió d'historiador. És una visió que madura amb el pas del temps i arriba a destil·lar els perfils més nítids d'una personalitat rica i complexa. La Història dóna per a moltes visions i moltes interpretacions. Permet anàlisis esbiaixades, condicionades per enfocaments d'una ideologia o altra, i afavoreix visions parcials, sectorials, i fins i tot sectàries a vegades, o permet intents d'interpretació global, d'anàlisi de les causes dels fenòmens i intents d'aproximació tan comprensiva com sigui possible de totes les realitats socials acumulades en el pas del temps.

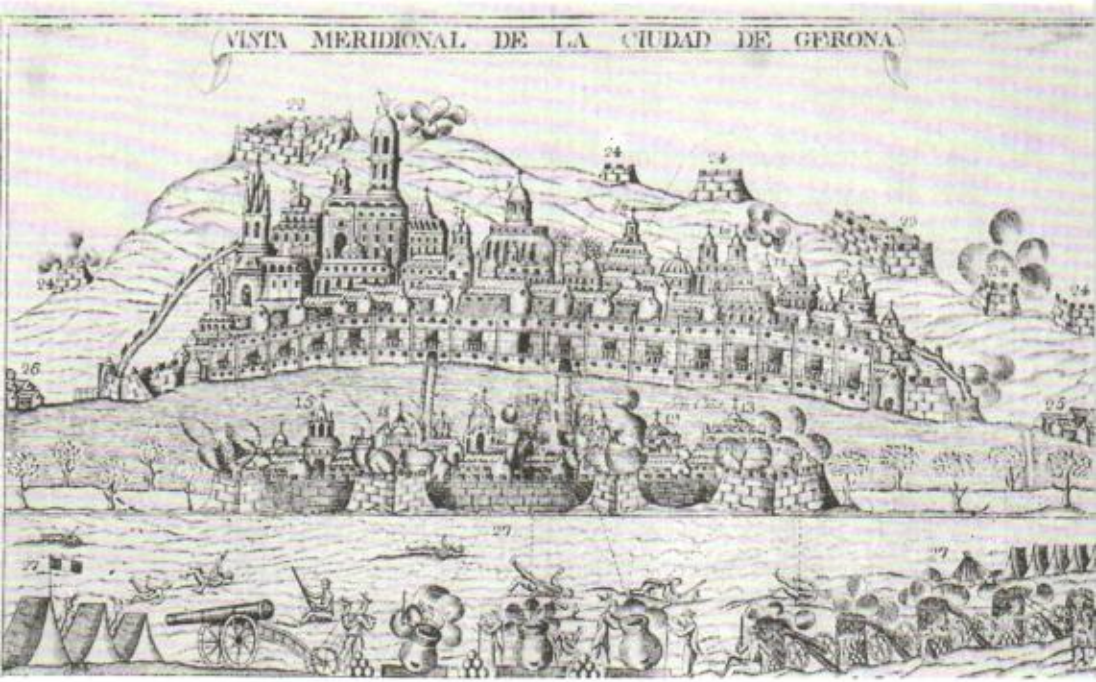
D'ací que la meva aproximació històrica a la ciutat s'hagi d'entendre com una aproximació de combat. Un autèntic «combat per la Història» a la manera de Lucien Febvre per tal de desmentir i discutir els mites, les mitificacions, les presumptes heroïcitats i alhora per tal de reivindicar i recuperar els punts foscos, els oblits interessats, les visions parcials atribuïdes per l'òptica de la societat i de la cultura dominant.

Per aquest procés he arribat a identificar alguns trets característics i singulars de la Història de Girona; terra de pas, fortalesa, capital territorial.

L'assentament natural de la ciutat, les oportunitats de vida, es detecten des de la mateixa època paleolítica arran dels rius de la ciutat i del seu territori, i al peu mateix del passadís, del corredor natural que a través del congost ha propiciat

sempre les comunicacions Nord-Sud. La condició de passadís marca, doncs, amb una empremta decisiva la ciutat. Terra de pas de les persones, de les idees, de les mercaderies. Però també dels exèrcits. El pas esdevé un pas estratègic. És la gran intuïció dels romans que hi situen una etapa, una aturada en el camí, un magatzem, un refugi i una protecció. Girona és travessada de Nord a Sud per la Via Augusta. És el que a l'època medieval en farà la «clau del regne» dels comtes-reis de Catalunya i Aragó. Arrecerada en les seves muralles, la ciutat-clau esdevé també una ciutat objectiu. Els exèrcits hi faran passeres. La vocació de la ciutat durant segles serà un procés dialèctic imparable de successius setges i successives destruccions i reconstruccions. És clar que a l'empara d'aquesta mateixa funcionalitat la ciutat adquirirà simultàniament perfils eclesiàstics, feudals, civils i mercantils. El comerç, la cultura, el poder, hi conviuen en una convivència difícil feta d'una definició creixent.

2



El moment culminant d'aquesta especialització defensiva és sens dubte la guerra contra Napoleó, però és també un moment crític. L'heroisme és patètic, i la defensa intransigent marca la ciutat amb tons retardataris i conservadors. A la vella clau del regne li costaria refer-se d'aquesta patacada i perdria una bona part de la seva importància un cop els avatars de la guerra ja no es juguessin en les grans andròmines defensives que havien estat les ciutats emmurallades. Per això mateix la ciutat més recent, al segle XIX, com tantes altres, farà bandera i objectiu de l'enderroc de les muralles en un afany iconoclasta mal calculat.

L'impacte de la baluerna defensiva rep la contrapartida de la capitalitat territorial. Des del moment de la implantació dels romans, la ciutat va anar adquirint un paper d'aglutinant territorial. Primer, és clar, simplement integrant l'eix de comunicacions i la base social d'un fenomen clau de colo-

nització, les *villae*, que s'escampaven com grans explotacions agràries per tot el pla. I és clar, aquest aglutinament espontani tindria una ràpida cristal·lització institucional. D'acord amb l'evolució històrica del Baix Imperi i el paper de l'Església en aquesta etapa i en el món visigòtic, no és gens estrany que fos precisament l'Església la que primer dotés Girona d'una base territorial: un Bisbat. Dels orígens obscurs i dubtosos progressivament anà sorgint un poder real traduït físicament a través de les rendes del Bisbat en la preeminència que a la ciutat han anat tenint els edificis religiosos. Després, i avançada l'edat mitjana, en els orígens de la Reconquesta, Girona esdevindria peça clau en el nucli essencial dels comtats catalans i formaria, sempre junt amb Barcelona i Osona, a partir del comte Guifré, l'embrió territorial d'uns dominis futurs més amplis. Seguiria una vegueria, un corregiment al segle XVIII i la província al segle XIX. No vull pas dir que la capitalitat, fenomen clarament superestructural, denoti un tret definitiu, arrelat, de la ciutat. Constato simplement que l'influx territorial, confirmat o no per les relacions comercials, socials o demogràfiques, ha acompanyat sempre la trajectòria de la nostra ciutat.

I no hi ha dubte que aquesta especialització ha marcat la seva estructura social i urbana, ha dotat els nuclis dominants d'eines de preeminència i ha facilitat també una visió més parcial de la vida i de la història de la ciutat.

Convé encara recordar que justament per aquest fenomen de capitalitat i per un arrelament escàs de la dominació sarraïna, l'any 785 els ciutadans de Girona giraren els seus ulls cap al nord i optaren definitivament per Europa vinculant-se al món de Carlemany.

La Història de Girona està plena de bisbes i abats, de comtes i de reis. Alguns en donen testimoni enterrats a la

Catedral de Girona. D'altres varen deixar una petjada cultural més profunda, com Francesc Eiximenis o Joan Margarit.

Els reis també volgueren honorar-la atorgant-li el privilegi d'una universitat que, si bé arrenca del segle XV, no començaria els cursos fins un segle i mig més tard.

Però de tot això el més significatiu és, sens dubte, que justament per aquestes característiques històriques, la nota dominant és una història parcial que sovint ignora el paper del màxim emblema de la ciutat i el seu govern (el municipi), o la vida del comerç i dels gremis, el món de la producció i l'artesania, la vida dels intercanvis i els mercats, el món de les idees, el rerafons humà dels sofriments generats per l'especialització defensiva de la ciutat. I ignora també tots aquells episodis que amb dificultats marcaren el camí del progrés. El paper de la Sèquia Monar com a obra pública essencial per al proveïment d'aigua i l'abastament alimentari de la ciutat (l'aigua per als molins) i la correlació histò-

rica entre aquest «rec comtal» i el seu paper clau en la més primerenca, reduïda però brillant, industrialització de la ciutat. És la contradicció apassionant entre l'esquifidesa del carrer del Progrés obert a mitjan segle XIX que travessa el claustre d'un convent desamortitzat i la brillantor de la primacia a tota Espanya en la producció d'energia elèctrica dedicada a l'enllumenat públic, o la fabricació de turbines que des de Girona marcarien la industrialització de tot Catalunya i una bona part de l'Estat.

Sens dubte un dels episodis de la vida de la ciutat menys integrat en aquesta visió històrica durant segles, amb un grau d'ocultació i/o oblit equivalent al de la majoria social de la ciutat, és el que fa referència a la comunitat jueva de Girona. Una comunitat social, religiosa i de pensament diferenciada, però incorporada durant més de sis-cents anys a la vida de la ciutat amb plena carta de naturalesa. La visió de Girona seria incompleta, parcial o injusta si oblidéssim els que en un determinat moment pogueren representar més del 10% de la seva població. És sobre la necessitat de la redescoberta i incorporació a la història ciutadana d'aquesta comunitat que tractarem en la segona part d'aquestes notes.

Abans, però, convé enfocar la tercera dimensió de la meva visió de la ciutat. La visió política de l'alcalde. He anat apuntant abans que, de fet, la meva vinculació amb Girona fou intermitent entre els 16 anys (quan vaig començar la carrera a Barcelona) i els 31, edat en què vaig ser elegit alcalde per primer cop. Ara estic en el meu quart mandat i ja fa catorze anys que sóc alcalde de Girona. Puc donar, doncs, una visió molt dilatada i extensa en el temps d'aquest punt de vista. Ho he anat fent al llarg d'aquests anys. I he tingut la pruïja d'escriure molt i de deixar apuntades les meves reflexions constants sobre la ciutat, sobre els seus problemes; les seves perspectives. Amb el temps, d'aquest conjunt d'escrits n'han sortit dos llibres que donen testimoni extens dels meus punts de vista: *Municipi i Ciutat. Girona com a exemple* (1988) i *Girona mirant el present, pensant el futur* (1991)

En realitat, però, en la meva visió d'alcalde he pogut realitzar la síntesi, i això és una sort i un privilegi, dels meus altres dos vessants. Com a ciutadà i com a historiador. Vull dir que fent d'alcalde he militat activament de ciutadà i que fent d'alcalde he pogut aplicar al nostre cas concret la capa-

citat d'anàlisi, la capacitat de síntesi, la visió globalitzadora i la voluntat de radiografiar socialment la ciutat que m'impulsava a fer la meva condició d'historiador. La ciutat se m'apareixia així en conjunt amb tota la seva riquesa monumental, històrica i cultural, però també amb totes les contradiccions i dificultats d'una ciutat amb una perifèria difícil i una societat esqueixada entre el centre tradicional i la perifèria de la immigració. La ciutat vella i la ciutat nova, el centre i els barris, els poderosos i els humils, el pes de la Història i els reptes de la Història, les grandeses i les misèries.

Calia, doncs, aplicar el millor d'aquesta visió àmplia a la superació d'una determinada visió de la Història local i, sobretot, calia enfocar el futur desempallegant la ciutat del pes feixuc, d'un cert fatalisme social, de la tradició i de la Història. Calia pensar una ciutat oberta, plural, dinàmica, potent, incorporada a Europa, una ciutat integradora i solidària. Una ciutat educadora i una ciutat emprenedora.

Tots aquests objectius passaven per una síntesi entre passat, present i futur. Passaven i passen com a objectiu prioritari per pensar la ciutat del futur. Quina ciutat volem per als nostres fills i per als nostres néts i per a les generacions futures. I quina ciutat no volem. Calia, doncs, primer de tot, sospesar l'herència del passat. Rellegir la història, superarne les visions parcials. Incorporar la tradició al projecte. Però això vol dir, sobretot, explicar i entendre tota l'herència rebuda. Tot el patrimoni acumulat al llarg dels segles. Sospesar tot el que la destil·lació del temps ha permès de sobreviure i ens ha estat llegat com a patrimoni. I fer-ho servir. I això ha significat una manera poc convencional d'entendre i interpretar al paper de la tradició i de la Història en la definició del futur. Ha volgut dir fer una lectura progressista, global, àmplia, del passat, depurar-la dels condicionaments

que la societat dominant havia imposat, triant-ne aquells aspectes que millor defineixen els contorns d'una ciutat per definir el seu futur. I posar després aquesta història total, de tota la ciutat i de tots els gironins, sense exclusions, sense ocultacions, sense oblits intencionats, al servei d'un projecte de futur.

Ara el futur és la clau. Es tracta de fer el salt cap a la plena europeïtat i la plena civilitat. Es tracta de fer una ciutat competitiva en el concert de les ciutats del món. Competitiva en la cultura i l'educació a través de la Universitat de Girona i a través de tot el sistema educatiu, competitiva en la solidaritat interna que la cohesiona territorialment i social, competitiva en l'activitat econòmica. És a dir, superades les muralles, traspassades les fronteres, acabades les guerres, sabrem obrir les portes de la «clau del regne» de bat a bat i en sabrem fer un gran centre d'irradiació cultural, un punt plural de trobada, una ciutat oberta al món? En definitiva, després de molts segles d'especialització defensiva, sabrem recuperar el paper de corredor, de passadís, de lloc d'intercanvis?

Tota la meva actuació s'adreça a aconseguir aquest objectiu ampli i ambiciós. Volem fer una ciutat moderna, respectuosa amb el seu passat i el seu patrimoni, però que sàpiga treure d'aquest passat i d'aquest patrimoni els millors materials per preparar, dissenyar i proporcionar la ciutat del futur.

Aquest projecte de futur passa per fer de Girona una ciutat activament universitària. L'any 1991 s'ha creat la Universitat de Girona. Per recuperar íntegrament el centre històric i dotar-lo d'activitat. Per fer de Girona una ciutat turística de qualitat. Per garantir equipaments culturals i hotelers suficients per donar servei a aquesta proposta turística. Per ser un punt de referència de ciutat mitjana modèlica en el teixit de ciutats de Catalunya. Per assegurar un paper al comerç i a la

indústria com a centre d'una àrea que es projecta cap a Barcelona i cap a la Costa Brava que proveeix i serveix. Per potenciar-la com a cruïlla i centre de comunicacions. Per ferne una ciutat de congressos, de fires, d'intercanvis culturals.

No cal dir que en aquest projecte ambiciós i ampli no hi valen les generalitzacions i les abstraccions. Es tracta d'avançar amb passes tangibles. I en aquest procés hi té un paper rellevant la recuperació del llegat de la comunitat jueva de Girona, la reconstrucció del Call, la construcció d'un Museu d'Història dels jueus i la creació de la Fundació Nahmànides per a l'estudi del judaisme.

L'herència jueva.
Recuperar i reconstruir el passat, pensar el futur

Quan el 31 de juliol de 1492 deixaven la ciutat de Girona les darreres famílies de jueus, es tancava una pàgina important de la història de la ciutat. Els jueus hi havien arribat amb seguretat absoluta uns sis-cents anys abans, entre l'any 888 i 890, i molt probablement hi havien arribat en temps anteriors. El cert és, però, que vint-i-cinc famílies que vivien a Vilamarí en aquesta data accepten la proposta del comte Dela i s'instal·len en vint-i-cinc cases molt a prop de la catedral que el bisbe Teotari havia venut en crear la canònica de Girona i fer habitar els canonges en vida comunitària. Començava així una llarga etapa que deixaria una profunda empremta urbana i espiritual a la ciutat. En el moment culminant de la comunitat, a mitjan segle XIV, devien viure a Girona entre 500 i 1.000 jueus segons apreciacions variables de Ch. Guilleré i Jaume Riera.

Els jueus de Girona es constituïren aviat en aljama, van configurar un barri (el call) amb personalitat pròpia, varen disposar de tres sinagogues diferents i successives i s'integraren a la vida de la ciutat amb els oficis més variats. Consta per exemple que, com a conseqüència dels avalots de 1391, es van convertir jueus que tenien l'ofici de metge, torner, matalasser, sastre, mercader, mercer, peroler. Hi havia també banquers, prestamistes, rabins, pensadors, poetes, escriptors, filòsofs. Foren sempre patrimoni del rei que els tenia com a «cofre i tresor del senyor Rei», i a redós de la Catedral significaren, durant una bona colla d'anys, entre el 7 i el 10% de la població de la ciutat.

En la major part del temps, costums i religió diferenciats no van ser motiu de dificultats i la integració i identifica-

ció fou bona. Tot i que en els moments de crisi i de penúria econòmica el malestar es decantava sovint contra els jueus.

D'ací que puguem distingir períodes i moments diferenciats. Llargues etapes de plena convivència i identificació amb la ciutat, moments d'aïllament i protecció, moments d'agressivitat extrema de la comunitat cristiana contra els jueus, per exemple el 1285 o el 1391 per esmentar els atacs més rellevants, i etapes de declivi marcades primer per l'impacte de la crisi demogràfica, després per la reducció de la comunitat a partir de 1391 i, finalment, per la desaparició de la comunitat arran del decret d'expulsió. A partir d'aquest moment quedarien rastres de la comunitat jueva a la ciutat a través dels conversos controlats i vigilats per la Inquisició per garantir la fermesa —formal almenys— de les noves conviccions.

A poc a poc, a partir del final del segle XV, el record residual de la presència dels jueus es va borrant, fins a desaparèixer de la memòria col·lectiva de la ciutat i constituir un blanc, un forat, en la nostra Història.

En el conjunt dels objectius del municipi se situa en primer terme la voluntat d'una recuperació plena, total, com ja queda explicat, de la Història, de l'herència de Girona i dels avantpassats gironins. No hi ha dubte, doncs, que, tot i que avui no queda cap jueu a Girona, és imprescindible recuperar la trajectòria de la comunitat per retornar als orígens el seu patrimoni ple i total que inclogui tant aquells que van ser capaços de construir la Catedral com aquells que van viure i construir durant més de sis-cents anys la seva espiritualitat en el Call.

Per tal de propiciar aquesta recuperació, que comporta també un gest efectiu i actiu de reconciliació, disposem de bases molt sòlides. Per una banda l'herència física, per l'altra l'herència espiritual. Pel que fa a l'herència física, convé esmentar en primer lloc el *conjunt del barri jueu*. El barri on van viure els jueus de Girona, on van viure, on van escriure, on van resar, on van treballar, on van estimar, on van aprendre, un barri molt ben conservat que manté intacte l'esperit reclòs i tranquil d'aquella època; un barri que es tanca sobre si mateix i s'obre a la lluminositat dels patis i dels jardins interiors. Vestigis diversos d'una vida i una comunitat.

En segon lloc, restes arqueològiques. Sepulcres i làpides d'enterraments de jueus gironins trobades a la muntanya de Montjuïc, o muntanya del Bou d'Or, on els jueus tenien el seu cementiri. Una col·lecció d'inscripcions hebraiques que retornen el pols de la vida jueva de la ciutat i que evoquen tota la tendresa i la poesia dels enterraments realitzats a partir de sòlides creences.

En tercer lloc, una abundant documentació. Textos en català, llatí o hebreu. Documents de caire religiós en pocs casos, documents de caràcter contractual, mercantil, testamentari, en moltes altres ocasions.

Només a dos arxius de la ciutat s'han detectat més de 1.200 documents relacionats amb la comunitat jueva de Girona i que han publicat l'Ajuntament de Girona i el Patronat del Call.

I finalment una herència espiritual. Una escola de pensadors i una ressonància espiritual indiscutible.

I aquest és el punt culminant del raonament que, com a ciutadà, com a historiador i com a alcalde, m'he fet en relació amb l'herència jueva.

He començat constatant l'oblit injust, el record difús, l'escassa atenció que durant segles li hem dedicat a aquest patrimoni. I jo mateix m'he preguntat i he preguntat als meus conciutadans, ¿què té aquesta ciutat que hagi suscitat l'admiració de Leonard Bernstein; o hi hagi fet peregrinar en visita privada Teddy Kollek, el mític alcalde de Jerusalem; o que susciti brillants estudis històrics o filosòfics com per exemple els de Gershom Schölem, si parlem dels darrers; o que incita a l'èxtasi, i l'emoció de tots els jueus del món quan visiten el call o contemplen les làpides, com va passar fa poc amb l'actual ambaixador d'Israel a Espanya que va reconèixer en dues làpides el seu nom i el seu cognom Jacob Cohen?

Tots aquests interrogants han actuat com una autèntica interpel·lació i han desvetllat l'interès de la ciutat per recuperar la memòria i la consciència històrica, per entendre i interpretar una parcel·la ignorada i arraconada fins ara.

És el que ens ha portat a descobrir el pes de l'escola de càbala de Girona, els noms de personatges d'aquesta escola,

la importància del seu pensament, l'originalitat i la influència de les seves propostes.

Però, sobretot, hem volgut concretar i simbolitzar aquesta descoberta i aquesta reconciliació en la figura de Mossé ben Nahman, rabí de Girona, més conegut per Ramban i a Catalunya per Bonastruc de Porta. Ramban, un rabí de Girona que té dedicat un carrer important a Jerusalem.

Aquest era el punt que ens interessava. Ramban, rabí, metge, filòsof, escriptor, va néixer a Girona al final del segle XII. Ja molt gran va participar, l'any 1263, en l'anomenada *disputa de Barcelona* davant el rei Jaume I contra un

jueu convers anomenat Pau Cristià. Poc temps després va deixar Catalunya per anar a Jerusalem, on trobà la ciutat en decadència i la comunitat jueva desmantellada. Ací va reconstruir una sinagoga que va quedar oberta al culte fins l'any 1585, quan els otomans la varen clausurar. Aquesta sinagoga fou restaurada, en part, l'any 1967. Mossé ben Nahman va morir ja gran en terra d'Israel al voltant dels anys 1267-1270.

Tornar Ramban a Girona, a través d'una Fundació, recrea una línia espiritual entre Jerusalem i Girona, i explica millor que totes les meves paraules el sentit de l'actuació de l'Ajuntament de Girona i del Patronat del Call en la seva tasca per a la recuperació de la nostra història jueva.

Volem, doncs, posar de manifest aquesta història i ho volem fer amb:

—la rehabilitació i reconstrucció del Call

—la creació d'un Museu d'Història dels jueus a Catalunya

—la creació d'un centre d'estudis dedicat a Mossé ben Nahman.

Tres citacions textuals de Ramban ens poden acabar de situar de ple en aquest objectiu que els proposem.

6

1. Ramban, Girona i Catalunya

«En els països del nostre exili hi vivim com els altres pobles que els habiten, o fins i tot més bé, ja que la misericòrdia de Déu és damunt nostre i el nostre viure en exili té la seva promesa de redempció...»

Comentari al Pentateuc, Dt. 28.42.

2. Ramban i l'enyorança

Sóc l'home que ha sentit la fiblada
del dolor. Vaig deixar la taula parada,
em vaig allunyar d'amics i companys,
car el viatge és llarg i ple d'afanys.
Jo que era príncep per als meus germans
visc ara en alberg de vianants.
Casa i heretatge tot ho vaig jaquir,
ànima i esperit vaig deixar allí
amb els fills i les filles que estimava
i els noiets que a la falda gomboldava.
Ells són al capdamunt del meu dolor
plaents com eren, qui els pogués haver!
En ells tindré posats els ulls i el cor
ja sempre més...

Pregària que començava amb el salm «*els nostres peus ja són als teus portals, Jerusalem*» davant de les ruïnes de Jerusalem.

Que el Senyor et beneeixi, Nahman, i puguis veure Jerusalem pròspera i aconseguir els fills dels teus fills! (Ps 128,5-6). Que la teva taula sigui com la taula del nostre pare Abraham!

T'escric aquesta lletra de Jerusalem estant, la ciutat santa, on, lloat sia Déu, Roca de la meva salvació, vaig arribar sa i estalvi el 9 d'Elul i vaig fer-hi estada sense cap entrebanc fins l'endemà de Yom Kippur. He fet el pensament d'anar a Hedron, la ciutat on hi ha les tombes dels Patriarques, per tal de postrar-me davant d'elles i, Déu ajudant, cavar-m'hi una fossa.

D'aquesta terra, què us en diré? L'abandó i l'arrassament són d'allò més grans. Sembla, fins i tot, com si seguissin un principi general: com més sagrat l'indret, més assolat. Jerusalem és més arrassada que cap altre lloc: la Judea, més que la Galilea. Tanmateix, tot i les seves ruïnes, és una bella terra. Jerusalem deu tenir ara uns dos milers d'habitants, dels quals uns tres-cents són cristians que es van escapar de l'espasa del sultà, i no hi ha cap jueu a la ciutat, car els uns fugiren tan bon punt arribaren els tàtars i els altres foren morts a fil d'espasa. Només hi resten dos germans tintorers que compren el tint al governador. És a casa d'ells, doncs, on (alguns jueus) s'apleguen el dissabte amb la intenció de formar el minyan per a la pregària. Nosaltres els vam instar a cercar alguna altra casa, i n'hem trobat una de mig enderrocada que té columnes de marbre i una arcada esplèndida. L'hem destinada a sinagoga. El cas és que la ciutat està abandonada i tothom qui vol apropiar-se unes ruïnes ho pot fer. Els hem fet una donació perquè la tornin a posar en bon estat, cosa que ja han començat a fer; també han enviat algú a Siquem perquè en dugui els rotllos de la Torà que hi van

portar quan arribaren els tàtars, però que eren de Jerusalem. Alçaran, doncs, una sinagoga per pregar-hi, car són molts els qui de Damasc, d'Alep, d'Egipte i de totes les regions d'aquesta terra vénen contínuament a Jerusalem per tal de poder veure el (lloc del) Temple i de plorar per ell.

Que Aquell que ens ha considerat dignes de veure Jerusalem en ruïnes també ens en consideri de contemplar-la reconstruïda, reparada i plena de la glòria de la Presència Divina. I que tu, fill meu, amb el teu germà i tota la família, pugueu veure la prosperitat de Jerusalem i la restauració de Sió, com desitja el vostre pare, que s'angoixa i sospira, però mira i s'alegra, Mossé ben Nahman

Saluda de part meva el meu fill i deixeble rabí Mossé, fill del teu oncle Salomó. Digues-li que he pujat a la muntanya de les Oliveres, davant per davant de la muntanyola del Temple, que és molt a prop; estan separades només per la vall de Josafat. Allí, davant del (lloc del) Temple, he llegit els versos que va escriure amb tant de sentiment i he plorat abundantment. Tant de bo que el qui féu habitar el seu Nom al Temple us guardi i us doni pau abundosa, i la doni també a l'honorable i santa comunitat de la vostra ciutat. Que la vostra pau i el vostre benestar us durin per sempre més. Amén.

Carta de M. Ben Nahman al seu fill publicada per E. Feliu a «Quatre lletres de Mossé ben nahman» a *Calls 4, 1990.*

Llegir i sentir un gironí escriure així del seu país d'origen, de la seva família i de Jerusalem és segurament la millor carta de presentació per avalar un projecte ciutadà pensat detingudament i planificat amb cura i estimació, i que s'incorpora en una proposta activa per construir el futur de la ciutat de Girona.

Girona: Historia y Herencia Judía

Girona es una ciudad pequeña y antigua. A finales del siglo XX (1992) apenas supera los 70.000 habitantes. Visto en términos relativos y puramente numéricos, poco más que las personas que habitan en una manzana de casas de Barcelona, o poco más también que las personas que trabajan en las dos torres gemelas del World Trade Center de New York. Pero la diferencia cualitativa es enorme; la densidad cultural, el peso de más de dos mil años de historia, la sedimentación de la herencia generación tras generación configuran un patrimonio rico y variado.

La ciudad se apoya en los montículos de las primeras formaciones de las Gavarres y durante siglos se ha manteni-

9

do encerrada en el pequeño perímetro de las murallas que se construyeron en diferentes etapas entre los siglos XIV y XVII. En este estricto recinto, el peso, la fuerza de la Catedral, auténtica acrópolis de la ciudad, preside el recinto todavía más reducido y pequeño de la fortaleza definida como ciudad por los romanos: la Força Vieja.

Solamente en este siglo, y todavía más precisamente en los últimos cincuenta o sesenta años, la ciudad ha desbordado los límites marcados por siglos y siglos y se ha extendido por la llanura, más allá de las orillas del Onyar y el Ter hasta formar a su alrededor un área urbana que alcanza los 100.000 habitantes.

Y este conglomerado urbano se sitúa privilegiadamente en relación a las corrientes comerciales y de comunicaciones que imperan hoy en Europa. Girona se encuentra en pleno centro del llamado arco mediterráneo, en el corazón del Norte del Sur, una euroregión dinámica y activa que se quiere potenciar como un factor clave para el equilibrio de Europa compensando las grandes concentraciones industriales de la Europa del Norte.

Girona se abre hoy a Europa y al mundo con un buen sistema de comunicaciones: aeropuerto, autopista, ferrocarril, la perspectiva del TGV, a sesenta kilómetros de Francia, a treinta de la Costa Brava y a noventa y dos de Barcelona, y con la ambición de entrar con fuerza en el mundo del progreso, del crecimiento, del enriquecimiento a través de la potenciación de su peso educativo y cultural, reforzando su centralidad por una región rica y equilibrada y reforzando también la capitalidad atribuida reiteradamente por los siglos y los hombres.

Mi visión de esta ciudad que intento presentaros modestamente la entiendo desde una triple dimensión, tres ángu-

los, tres puntos de vista: el punto de vista del ciudadano, el punto de vista del historiador, y el punto de vista del político, del alcalde.

Sin pensar de momento en términos históricos ni políticos, ésta es mi ciudad: una ciudad a la que quiero; la ciudad que me vio nacer y la ciudad a la que he vuelto siempre. En realidad, mientras he estudiado o trabajado en Barcelona (de los 16 a los 31) he vivido con un pie en cada lugar; en el paréntesis de dos años que viví en Liverpool sucedió más o menos lo mismo. Girona me ha dado las coordenadas en las que me he reconocido. Un perfil de ciudad, un paisaje, una gente. Todo con la capacidad de cautivación, un poco pegajosa si queréis, de aquél que se siente profundamente enraizado. A veces, tengo que confesarlo, cuando he salido y he viajado, he sido capaz de distanciarme y relativizarla y darme cuenta que tan bueno es el peso de las raíces locales como los aires renovadores de una visión cosmopolita y abierta.

En mi formación he adquirido este matiz de cosmopolitismo para no hacer una aproximación estrictamente conservadora de mi ciudad. Sé distanciarme de ella y ser crítico, puedo ver sus defectos, puedo diagnosticar las peculiaridades de su organización social. Puedo trabajar apasionadamente para intentar cambiar aquellos aspectos menos positivos de la herencia del pasado. Pero reconozco una cautivación total, una vinculación profunda, difícil de entender para gente que ha hecho de la movilidad y el desarraigo, a veces, su modelo de vida. Quiero decir que me costaría añoranza y dolores físicos vivir demasiados años fuera y sin volver a Girona.

La dimensión estrictamente personal y ciudadana adquiere otros contornos si le añadimos la visión que da mi profe-

sión de historiador. Es una visión que madura con el paso del tiempo y llega a destilar los perfiles más nítidos de una personalidad rica y compleja. La Historia da para muchas visiones y muchas interpretaciones. Permite análisis sesgados, condicionados por enfoques de una u otra ideología, y favorece visiones parciales, sectoriales, incluso sectarias a veces, o permite intentos de interpretación global, de análisis de las causas de los fenómenos, e intentos de aproximación lo más comprensiva posible de todas las realidades sociales acumuladas con el paso del tiempo.

De ahí que mi aproximación histórica a la ciudad deba entenderse como una aproximación de combate. Un auténtico combate «por la Historia» a la manera de Lucien Febvre, con el fin de desmentir y discutir los mitos, las mitificaciones, las presuntas heroicidades y al mismo tiempo con el fin de reivindicar y recuperar los puntos oscuros, los olvidos interesados, las visiones parciales atribuidas por la óptica de la sociedad y de la cultura dominante.

Por este proceso he llegado a identificar algunos puntos característicos y singulares de la Historia de Girona, tierra de paso, fortaleza, capital territorial.

El asentamiento natural de la ciudad, las oportunidades de vida, se detectan desde la misma época paleolítica al borde mismo de los ríos de la ciudad y de su territorio, y al pie mismo del corredor natural que a través del desfiladero ha propiciado siempre las comunicaciones norte-sur. La condición de pasadizo marca, pues, con una huella decisiva la ciudad. Tierra de paso de las personas, de las ideas, de las mercancías. Pero también de los ejércitos. El paso se convierte en un paso estratégico. Es la gran intuición de los romanos, que sitúan aquí una etapa, un alto en el camino, un almacén, un refugio y una protección. La Vía Augusta atraviesa

Girona de norte a sur. Es lo que en la época medieval la convertirá en «llave del reino de los condes-reyes de Catalunya y Aragón».

Protegida por sus murallas la ciudad-llave se convierte también en una ciudad objetivo. Será un punto clave de paso para los ejércitos.

La vocación de la ciudad durante siglos será un proceso dialéctico imparable de sucesivos asedios y sucesivas destrucciones y reconstrucciones. Está claro que al amparo de esta misma funcionalidad la ciudad adquirirá simultáneamente perfiles eclesiásticos, feudales, civiles y mercantiles. El comercio, la cultura, el poder conviven aquí en una convivencia difícil hecha de una definición creciente.

11

El momento culminante de esta especialización defensiva es sin duda alguna la guerra contra Napoleón, pero es también un momento crítico. El heroísmo es patético y la defensa intransigente marca la ciudad con tonos retardatarios y conservadores. A la vieja llave del reino le costaría rehacerse de este golpe y perdería buena parte de su importancia una vez los avatares de la guerra ya no se jugasen en las grandes andróminas defensivas que habían sido las ciudades amuralladas. Por esto mismo, la ciudad más reciente, en el siglo XIX, como tantas otras, hará bandera y objetivo del derribo de las murallas en un afán iconoclasta mal calculado.

El impacto del armatoste defensivo recibe la contrapartida de la capitalidad territorial. Desde el momento de la implantación de los romanos, la ciudad fue adquiriendo un papel de aglutinante territorial. Primero, simplemente integrando el eje de comunicaciones y la base social de un fenómeno clave de colonización, las *villae*, que se esparcían como grandes explotaciones agrarias por todo el llano. Lógicamente este aglutinamiento espontáneo tendría una rápida cristalización institucional. De acuerdo con la evolución histórica del Bajo Imperio y el papel de la Iglesia en esta etapa y en el mundo visigótico, no ha de extrañar que fuera precisamente la Iglesia la que primero dotara Girona de una base territorial: un Obispado. De los orígenes oscuros y dudosos progresivamente fue surgiendo un poder real traducido físicamente a través de las rentas del Obispado en la preeminencia que en la ciudad han ido teniendo los edificios religiosos. Después, y avanzada la edad media, en los orígenes de la Reconquista, Girona se convertiría en pieza clave, en el núcleo esencial de los condados catalanes y formaría siempre junto con Barcelona y Osona, a partir del conde Wifredo el embrión territorial de unos dominios futuros más amplios.

Seguiria una «veguería», un «corregimiento» en el siglo XVIII y la provincia en el siglo XIX. No quiero decir que la capitalidad, fenómeno claramente superestructural, denote un rasgo definitivo, arraigado, de la ciudad. Constato simplemente que el influjo territorial, confirmado o no por las relaciones comerciales, sociales o demográficas ha acompañado siempre la trayectoria de nuestra ciudad.

Y no hay duda de que esta especialización ha marcado su estructura social y urbana dotando los núcleos dominantes de instrumentos de preeminencia y facilitando también una visión más parcial de la vida y de la historia de la ciudad.

Conviene aún recordar que justamente por este fenómeno de capitalidad y por un arraigo escaso de la dominación sarracena, el año 785 los ciudadanos de Girona volvieron su vista hacia el norte y optaron definitivamente por Europa, vinculándose al mundo de Carlomagno.

La historia de Girona está llena de obispos y abades, de condes y de reyes. Algunos son testimonio enterrados en la Catedral de Girona. Otros dejaron una huella cultural más profunda, como Francesc Eiximenis o Joan Margarit.

Los reyes también quisieron honrarla otorgándole el privilegio de una universidad, que si bien arranca del siglo XV no empezaría los cursos hasta un siglo y medio más tarde.

Pero de todo esto lo más significativo es, sin duda alguna, que justamente por estas características históricas, la nota dominante es una historia parcial que a menudo ignora el papel símbolo máximo de la ciudad y su gobierno (el municipio), o la vida del comercio y de los gremios, el mundo de la producción y la artesanía, la vida de los intercambios y de los mercados, el mundo de las ideas, el trasfondo humano de los sufrimientos generados por la especialización defensiva de la ciudad. E ignora también todos aquellos episodios que con dificultades marcaron el camino del progreso.

El papel de la acequia Monar como obra pública esencial para el abastecimiento alimentario y de agua de la ciudad (el agua para los molinos) y la correlación histórica entre este «canal» condal y su papel clave en la más temprana, reducida pero brillante, industrialización de la ciudad. Es la contradicción apasionante entre la insignificancia de la calle del Progrés abierta a mediados del siglo XIX atravesando el claustro de un convento desamortizado y la brillantez de la primacía en toda España en la producción de energía eléctrica dedicada al alumbrado público, o la fabricación de turbinas que desde Girona marcarían la industrialización de toda Catalunya y una buena parte del Estado.

Sin duda uno de los episodios de la vida de la ciudad menos integrado durante siglos en esta visión histórica, con un grado de ocultación y/o olvido equivalente al de la mayoría social de la ciudad, es el que hace referencia a la comunidad judía de Girona. Una comunidad social, religiosa y de pensamiento diferenciado pero incorporada durante más de seiscientos años a la vida de la ciudad con plena carta de naturaleza. La visión de Girona sería incompleta, parcial o injusta si olvidáramos a los que en un determinado momento pudieron representar más del 10% de su población. Es sobre la necesidad del redescubrimiento e incorporación a la Historia ciudadana de esta comunidad que trataremos en la segunda parte de estas notas.

Pero antes conviene enfocar la tercera dimensión de mi visión de la ciudad. La visión política del alcalde. He dejado apuntado antes que de hecho mi vinculación con Girona fue intermitente entre los 16 años (cuando empecé la carrera en Barcelona) y los 31, edad en que fui elegido alcalde por vez primera. Ahora estoy en mi cuarto mandato y ya hace catorce años que soy alcalde de Girona. Puedo pues dar una visión

muy dilatada y extensa en el tiempo de este punto de vista. Lo he ido haciendo a lo largo de estos años. Y he tenido el prurito de escribir mucho y dejar apuntadas mis reflexiones constantes sobre la ciudad en su conjunto y sobre sus problemas y sus perspectivas. Con el tiempo, de este conjunto de escritos han surgido dos libros que dan extenso testimonio de mi parecer: *Municipi i Ciutat. Girona com a exemple* (1988) y *Girona mirant el present, pensant en el futur* (1991).

En realidad en mi visión de alcalde he podido realizar la síntesis, y eso es una suerte y un privilegio, de mis otras dos vertientes. Como ciudadano y como historiador. Quiero decir que ejerciendo como alcalde he militado activamente como ciudadano y ejerciendo de alcalde he podido aplicar a nuestro caso concreto la capacidad de análisis, de síntesis, la visión globalizadora y la voluntad de radiografiar socialmente la ciudad que me impulsaba a hacer mi condición de historiador. La ciudad se me aparecía así en su conjunto con toda su riqueza monumental, histórica y cultural pero también con todas las contradicciones y dificultades de una ciudad con una periferia difícil y una sociedad desgarrada entre el centro tradicional y la periferia de la inmigración. La ciudad vieja y la ciudad nueva, el centro y los barrios, los poderosos y los humildes, el peso y los retos de la Historia, las grandezas y las miserias.

Era necesario pues aplicar lo mejor de esta visión amplia a la superación de una determinada visión de la Historia local y sobre todo era necesario enfocar el futuro liberando a la ciudad del peso abrumador, de un cierto fanatismo social, de la tradición y de la Historia. Era necesario pensar una ciudad abierta, plural, dinámica, potente, incorporada a Europa, una ciudad integradora y solidaria. Una ciudad educadora y una ciudad emprendedora.

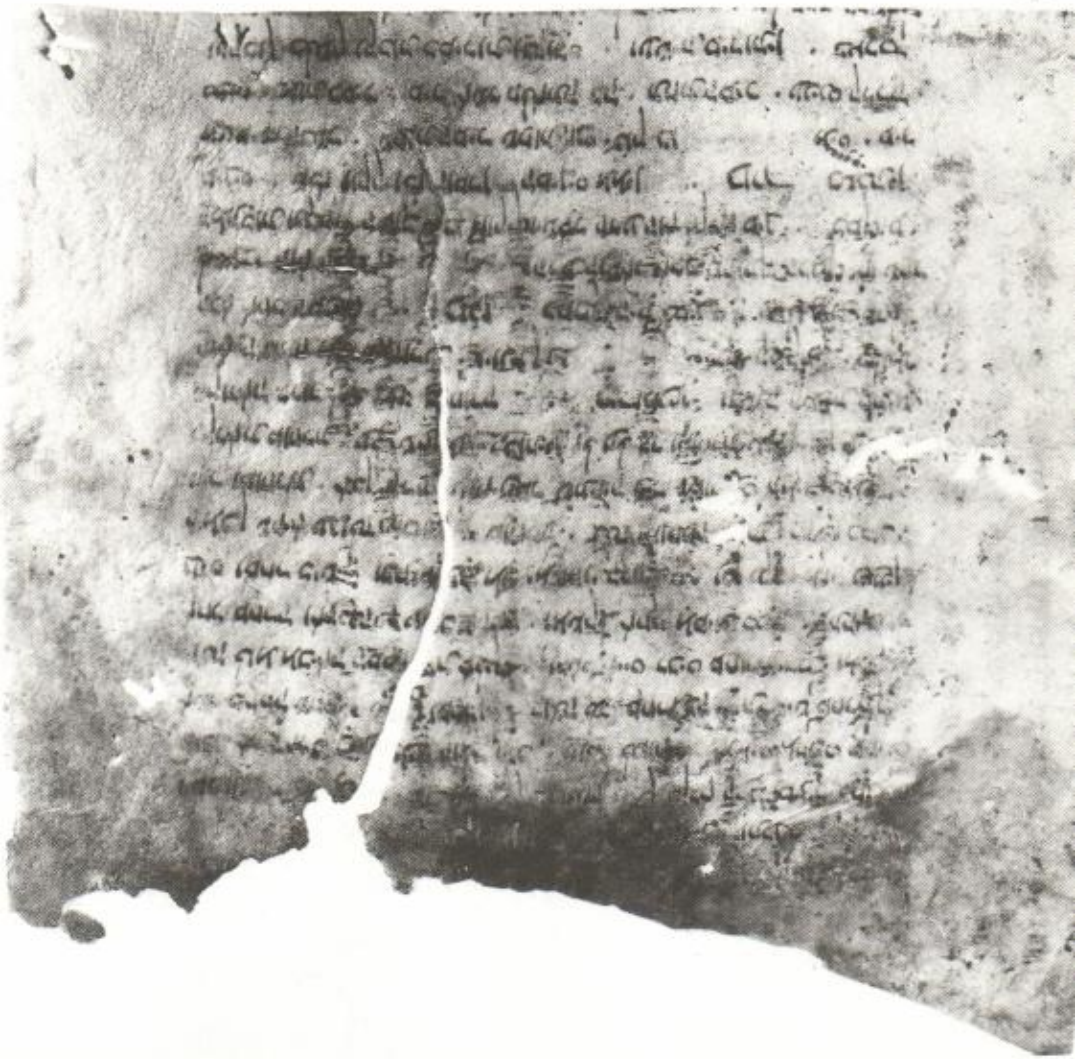
Todos estos objetivos pasaban por una síntesis entre pasado, presente y futuro. Pasaban y pasan como objetivo prioritario para pensar la ciudad del futuro. Qué ciudad queremos para nuestros hijos y nietos y para las generaciones futuras. Y qué ciudad no queremos. Era necesario pues, ante todo, sopesar la herencia del pasado. Releer la historia, superar las visiones parciales. Incorporar la tradición al proyecto. Pero esto quiere decir sobre todo explicar y entender toda la herencia recibida. Todo el patrimonio acumulado a lo largo de los siglos. Sopesar todo lo que la destilación del tiempo ha permitido sobrevivir y nos ha sido legado como patrimonio. Y utilizarlo. Y esto ha significado una manera poco convencional de entender e interpretar el papel de la tradición y de la Historia en la definición del futuro. Ha querido decir hacer una lectura progresista, global amplia, del pasado, depurarla de los condicionamientos que la sociedad dominante había impuesto, escogiendo aquellos aspectos que mejor definen los contornos de una ciudad para definir su futuro. Y poner después esta Historia total, de la ciudad y de todos los gerundenses, sin exclusiones, sin ocultaciones, sin olvidos intencionados, al servicio de un proyecto de futuro.

Ahora el futuro es la clave. Se trata de dar el salto hacia la plena europeidad y la plena civilidad. Se trata de hacer una ciudad competitiva en el concierto de las ciudades del mundo. Competitiva en la cultura y en la educación a través de la Universidad de Girona y a través de todo el sistema educativo, competitiva en la solidaridad interna cohesionándola territorial y socialmente, competitiva en la actividad económica. Es decir, superadas las murallas, traspasadas las fronteras, acabadas las guerras, ¿sabremos abrir las puertas de la «llave del reino» de par en par, y sabremos hacer un gran

centro de irradiación cultural, un punto plural de encuentro, una ciudad abierta al mundo? En definitiva, después de muchos siglos de especialización defensiva, ¿sabremos recuperar el papel de pasillo, de lugar de intercambio?

Toda mi actuación se dirige a corregir este objetivo amplio y ambicioso. Queremos hacer una ciudad moderna, respetuosa con su pasado y su patrimonio pero que sepa sacar

13

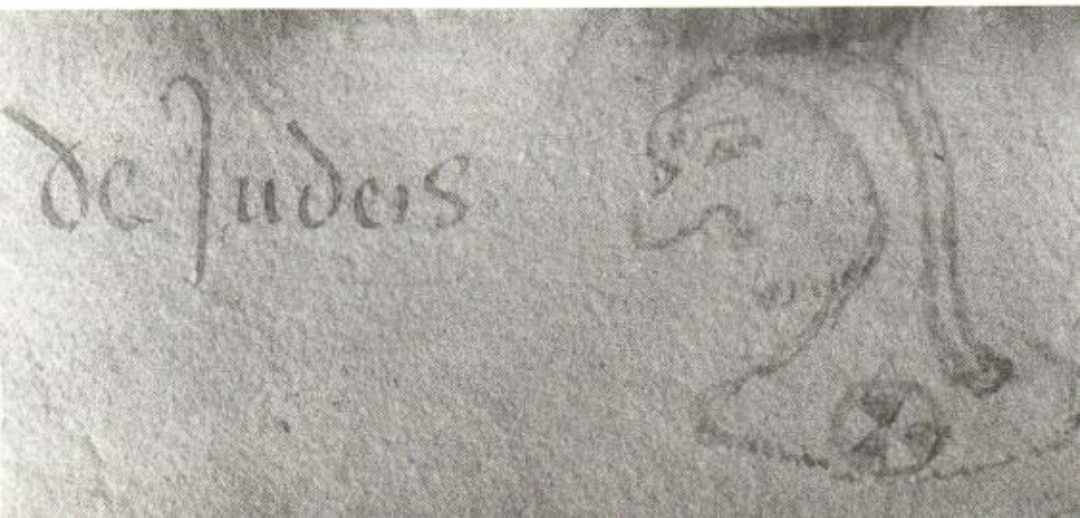


de este pasado y de este patrimonio los mejores materiales para preparar, diseñar y proporcionar la ciudad del futuro.

Este proyecto de futuro pasa por hacer de Girona una ciudad activamente universitaria. En el año 1991 se ha creado la Universidad de Girona. Para recuperar íntegramente el centro histórico y dotarlo de actividad. Para hacer de Girona una ciudad turística de calidad. Para garantizar equipamientos culturales y hoteleros suficientes para dar un servicio a esta propuesta turística. Para ser un punto de referencia de ciudad modélica en el tejido de ciudades de Catalunya. Para asegurar un papel al comercio y a la industria como centro de un área que se proyecta hacia Barcelona y hacia la Costa Brava a la cual abastece y sirve. Para potenciarla como encrucijada y centro de comunicaciones. Para hacer una ciudad de congresos, de ferias, de intercambios culturales.

Ni que decir tiene que en este proyecto ambicioso y amplio no valen las generalizaciones ni las abstracciones. Se trata de avanzar con pasos tangibles. Y en este proceso tiene un papel relevante la recuperación del legado de la comunidad judía de Girona, la reconstrucción del Call, la construcción de un Museo de Historia de los Judíos y la creación de la Fundación Nahmánides para el estudio del judaísmo.

14



La herencia judía
Recuperar y reconstruir el pasado, pensar el futuro

Cuando el 31 de julio de 1492 dejaban la ciudad de Girona las últimas familias de judíos, se cerraba una página importante de la historia de la ciudad. Los judíos habían llegado a Girona con seguridad absoluta unos seiscientos años antes, entre el año 888 y 890, y muy probablemente habían llegado en tiempos anteriores. Lo cierto es, sin embargo, que veinticinco familias que vivían en Vilamarí en esta fecha aceptan la propuesta del conde Dela y se instalan en veinticinco casas muy cercanas a la Catedral que el Obispo Teotario había vendido al crear la canónica de Girona y hacer habitar a los canónigos en vida comunitaria. Empezaba así una larga etapa que dejaría una profunda huella urbana y espiritual en la ciudad. En el momento culminante de la comunidad a mediados de siglo XIV debían vivir en Girona entre 500 y 1.000 judíos según apreciaciones variables de Ch. Guilleré y Jaume Riera.

Los judíos de Girona se constituyeron pronto en Aljama, configuraron un barrio (el Call) con personalidad propia, dispusieron de tres sinagogas diferentes y sucesivas y se integraron en la vida de la ciudad con los oficios más variados. Consta por ejemplo que como consecuencia de los disturbios de 1391 se convirtieron judíos que tenían por oficio médico, tornero, colchonero, sastre, mercader, mercero, calderero. Había también banqueros, prestamistas, rabinos, pensadores, poetas, escritores, filósofos. Fueron siempre patrimonio del rey que los tenía como «cofre y tesoro del Señor Rey», y al abrigo de la Catedral significaron durante un buen número de años entre el 7 y el 10% de la población de la ciudad.

En la mayor parte del tiempo costumbres y religión diferenciados no fueron motivo de dificultades y la integración e identificación fue buena. Aunque en los momentos de crisis y de penuria económica el malestar social se inclinaba a menudo contra los judíos.

De aquí que podamos distinguir períodos y momentos diferenciados. Largas etapas de plena convivencia e identificación con la ciudad, momentos de aislamiento y protección, momentos de agresividad extrema de la comunidad cristiana contra los judíos, por ejemplo el 1285 o el 1391 para nombrar los ataques más relevantes, y etapas de declive marcadas primero por el impacto de la crisis demográfica, después por la reducción de la comunidad a partir de 1391 y finalmente por la desaparición de la comunidad a raíz del decreto de expulsión. A partir de este momento quedarían rastros de la comunidad judía en la ciudad a través de los conversos controlados y vigilados por la Inquisición para garantizar la firmeza —formal por lo menos— de las nuevas convicciones.

Poco a poco, a partir de finales del siglo XV, el recuerdo residual de la presencia de los judíos se va borrando, hasta desaparecer de la memoria colectiva de la ciudad y constituir un blanco, un vacío, en nuestra Historia.

En el conjunto de los objetivos del municipio se sitúa, en primer plano, la voluntad de una recuperación plena, total, como ya queda explicado, de la Historia, de la herencia de Girona, y de los antepasados gerundenses. No hay duda que a pesar de que hoy en día no quede ningún judío en Girona es imprescindible recuperar la trayectoria de la comunidad para retornar a los orígenes su patrimonio pleno y total que incluya tanto aquellos que fueron capaces de construir la Catedral como aquellos que vivieron y construyeron durante más de seiscientos años su espiritualidad en el Call.

Con tal de propiciar esta recuperación, que comporta también un gesto efectivo y activo de reconciliación, disponemos de bases muy sólidas. Por un lado, la herencia física, por otro, la herencia espiritual. En cuanto a la herencia física, hay que nombrar en primer lugar el *conjunto del barrio judío*. El barrio habitado por los judíos de Girona, donde vivieron, donde escribieron, donde rezaron, donde trabajaron,

donde amaron, donde aprendieron, un barrio muy bien conservado que mantiene intacto el espíritu recluido y tranquilo de aquella época; un barrio que se cierra sobre sí mismo y se abre a la luminosidad de los patios y jardines interiores. Vestigios diversos de una vida y una comunidad.

En segundo lugar restos arqueológicos. Lápidas sepulcrales de judíos gerundenses encontrados en la montaña de Montjuïc, o montaña del «Bou d'Or», donde los judíos tenían su cementerio. Una colección de inscripciones hebraicas que devuelven la memoria de la vida judía de la ciudad y que evocan toda la ternura y la poesía de los entierros realizados a partir de sólidas creencias.

En tercer lugar una abundante documentación. Textos en catalán, latín o hebreo. Documentos con cariz religioso en pocas ocasiones, documentos de carácter contractual, mercantil, testamentario, en muchas otras.

Solamente en dos archivos de la ciudad se han detectado más de 1.200 documentos relacionados con la comunidad judía de Girona y que han publicado el Ayuntamiento de Girona y el Patronato del Call.

Y finalmente, una herencia espiritual. Una escuela de pensadores y una resonancia espiritual indiscutible.

Y éste es el punto culminante del razonamiento que como ciudadano, como historiador y como Alcalde me he hecho en relación a la herencia judía.

He empezado constatando el olvido injusto, el recuerdo difuso, la escasa atención que durante siglos le hemos dedicado a este patrimonio. Y yo mismo me he preguntado y he preguntado a mis conciudadanos, qué tiene esta ciudad que haya suscitado:

—la admiración de Leonard Bernstein,

—o haya hecho peregrinar en visita privada a Teddy Kollek, el mítico alcalde de Jerusalén,

—o que suscite brillantes estudios históricos o filosóficos como por ejemplo los de Gershom Schölem, si hablamos de los últimos.

—o que incita al éxtasis y la emoción de todos los judíos del mundo cuando visitan el Call o contemplan las lápidas, como pasó hace poco con el actual embajador de Israel en España que reconoció en dos lápidas su nombre y su apellido Jacob Cohen?

Todos estos interrogantes han actuado como una auténtica interpelación y han desvelado el interés de la ciudad por recuperar la memoria y la conciencia histórica, para entender e interpretar una parcela ignorada y arrinconada hasta ahora.

Es lo que nos ha llevado a descubrir el peso de la escuela de Cábala de Girona, los nombres de personajes de esta escuela, la importancia de su pensamiento, la originalidad y la influencia de sus propuestas.

Pero sobre todo hemos querido concretar y simbolizar este descubrimiento y esta reconciliación en la figura de Mossé Ben Nahman, rabino de Girona, más conocido por Ramban y en Catalunya por Bonastruc de Porta. Ramban, un rabino de Girona que tiene dedicada una calle importante en Jerusalén.

Éste era el punto que nos interesaba. Ramban, rabino, médico, filósofo, escritor, nació en Girona a finales del siglo XII. Ya muy mayor participó en el año 1263 en la llamada *Disputa de Barcelona* ante el rey Jaime I contra un judío converso llamado Pau Cristià. Poco tiempo después dejó Catalunya para ir a Jerusalén donde encontró la ciudad en decadencia y la comunidad judía desmantelada. Aquí recons-

truyó una sinagoga que quedó abierta al culto hasta el año 1585 cuando los otomanos la clausuraron. Esta sinagoga fue restaurada, en parte, el año 1967. Mossé Ben Nahman murió ya anciano en tierra de Israel alrededor de los años 1267-1270.

Retornar Ramban a Girona a través de una Fundación recrea una línea espiritual entre Jerusalén y Girona y explica mejor que todas mis palabras el sentido de la actuación del Ayuntamiento de Girona y del Patronato del Call en su tarea para la recuperación de nuestra historia judía.

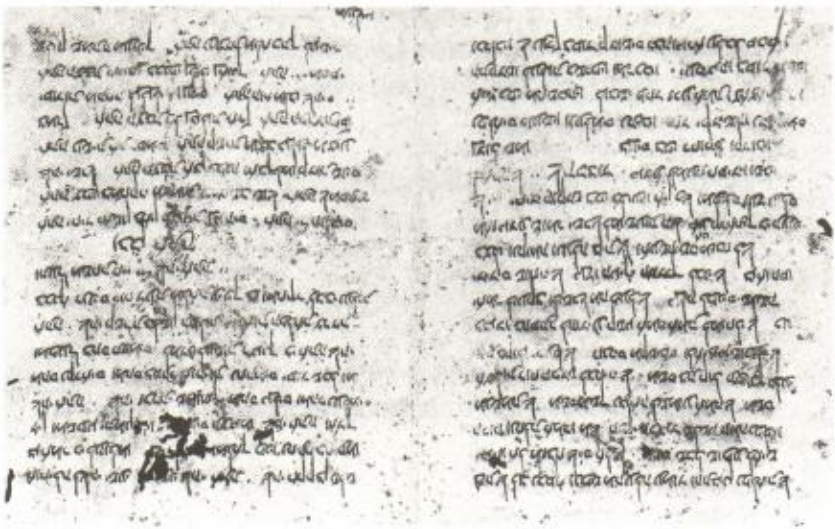
Queremos pues poner de manifiesto esta historia y lo queremos hacer con:

—la rehabilitación del Call

—la creación de un Museo de Historia de los Judíos en Catalunya

—la creación de un centro de estudios dedicado a Mossé Ben Nahman.

Tres citas textuales de Ramban nos pueden acabar de situar de lleno en este objetivo que les proponemos.



1. Ramban, Girona y Catalunya

«En los países de nuestro exilio vivimos como los otros pueblos que los habitan, o incluso mejor, ya que la misericordia de Dios está por encima nuestro y nuestro vivir en el exilio tiene su promesa de redención...»

Comentario al Pentateuco, Dt. 28.42

2. Ramban y la añoranza

«Soy el hombre que ha sentido la punzada
del dolor. Dejé la mesa puesta,
me alejé de amigos y compañeros,
pues el viaje es largo y lleno de afanes.
Yo que era príncipe para mis hermanos
vivo ahora en albergue de viandantes.
Casa y heredad, todo lo dejé
alma y espíritu dejé allí
con los hijos y las hijas que amaba
y los pequeños que en el regazo acomodaba.
Ellos están al frente de mi anhelo
placientes como eran, ¡quién los pudiera haber!
En ellos tendré puestos los ojos y el corazón
para siempre jamás...»

Plegaria que empezaba con el salmo «*nuestros pies ya están en tus puertas, Jerusalén*», ante las ruinas de Jerusalén.

3. Ramban y Jerusalén

¡Que el Señor te bendiga, Nahman y puedas ver Jerusalén próspera y conseguir los hijos de tus hijos! (Ps. 128, 5-6).

¡Que tu mesa sea como la mesa de nuestro padre Abraham!

Te escribo esta carta desde Jerusalén, la ciudad santa, donde, alabado sea Dios, Roca de mi salvación, llegué sano y salvo el 9 de Elul y permanecí aquí sin ningún impedimento hasta el día después de Yom Kippur.

He decidido ir a Hebron, la ciudad donde se encuentran las tumbas de los Patriarcas, para postrarme delante de ellos y, con la ayuda de Dios, cavarme allí una tumba.

De esta tierra, ¿qué os diré? El abandono y el arrasamiento son enormes. Parece, incluso, como si siguieran un principio general: cuanto más sagrado es el lugar, más desolado. Jerusalén está más arrasada que ningún otro lugar: Judea, más que Galilea. Sin embargo, a pesar de sus ruinas, es una bella tierra. Jerusalén debe de tener ahora unos 2.000 habitantes, de los cuales cosa de trescientos son cristianos que escaparon de la espada del sultán, y no hay ningún judío en la ciudad, ya que unos huyeron así que llegaron los tátaros y otros murieron al filo de las espadas. Solamente quedan dos hermanos tintoreros que compran el tinte al gobernador. Es en su casa, pues, donde algunos judíos se reúnen el sábado con la intención de formar el minyán para la plegaria. Nosotros los instamos a buscar otra casa, y hemos encontrado una medio derruida que tiene columnas de mármol y un arco espléndido. La hemos destinado a sinagoga. El caso es que la ciudad está abandonada y todo aquel que quiera apropiarse de unas ruinas puede hacerlo. Les hemos hecho una donación para que la vuelvan a poner en buen estado, cosa que ya han empezado a hacer; también han enviado a alguien a Siquem para que traiga los rollos de la Torá que fueron llevados allí cuando llegaron los tátaros, pero que eran de Jerusalén. Levantaré pues una sinagoga para rezar, ya que son muchos los que desde Damasco, de Alep, de

Egipto y de todas las regiones de esta tierra vienen contínuamente a Jerusalén con el fin de poder ver el (lugar del) Templo y llorar por él.

Que Aquél que nos ha considerado dignos de ver Jerusalén en ruinas también nos considere dignos de contemplarla reconstruida, reparada y llena de gloria de la Presencia Divina. Y que tú, hijo mío, con tu hermano y toda la família, podáis ver la prosperidad de Jerusalén y la restauración de Sión, como desea vuestro padre, que se angustia y suspira, pero mira y se alegra,
Mossé ben Nahman.

Saluda de mi parte a mi hijo y discípulo rabino Mossé, hijo de tu tío Salomón. Dile que he subido al monte de los Olivos, delante por delante del monte del Templo, que está muy cerca; están separadas solamente por el valle de Josafat. Allí, delante del lugar del Templo, he leído los versos que escribió con tanto sentimiento y he llorado abundantemente. Ojalá que quien hizo habitar su Nombre en el Templo os guarde y os dé paz abundante, y la dé también a la honorable y santa comunidad de vuestra ciudad. Que vuestra paz y vuestro bienestar os duren para siempre jamás. Amén.

Carta de Mossé ben Nahman a su hijo publicada por E. Feliu en «Quatre lletres de Mossé ben Nahman» en *Calls, 4, 1990.*

Leer y oír a un gerundense escribir así de su país de origen, de su familia y de Jerusalén es seguramente la mejor carta de presentación para avalar un proyecto ciudadano pensado detenidamente y planificado con cuidado y estimación, y que se incorpora en una propuesta activa para construir el futuro de la ciudad de Girona.

17

Girona: History and Jewish Heritage

The city of Girona is small and ancient. As the 20th century draws to a close, the population of the city numbers scarcely 70.000 inhabitants. When considered purely in numerical terms this can be compared to the amount of people who live in one of the larger conglomerations of flats and houses in Barcelona, or only slightly more than the number of people who work in the twin towers of the World Trade Center in New York. But the qualitative difference is enormous; the density of culture, the weight of more than 2,000 years of history, the sediment of heritage passed from generation to generation; these things determine the rich and varied character of the city.

Girona is situated near the lower foot-hills of the Gavarres and has for centuries existed sheltered behind the tightly restraining perimeter walls which were constructed at various points between the 14th and 17th centuries. Within this narrow perimeter, the weight, and the physical presence of the cathedral, Girona's Acropolis, as it were, dominates the even smaller area of Girona which the Romans regarded as the city: the ancient fortress of Força Vella.

It is only during the present century and, to be more precise, during the last 50 or 60 years that the city has spread beyond the limits respected for centuries and has extended out over the plain, beyond the natural boundaries of the rivers Onyar and Ter, to the point where now it encompasses an urban area of some 100,000 inhabitants.

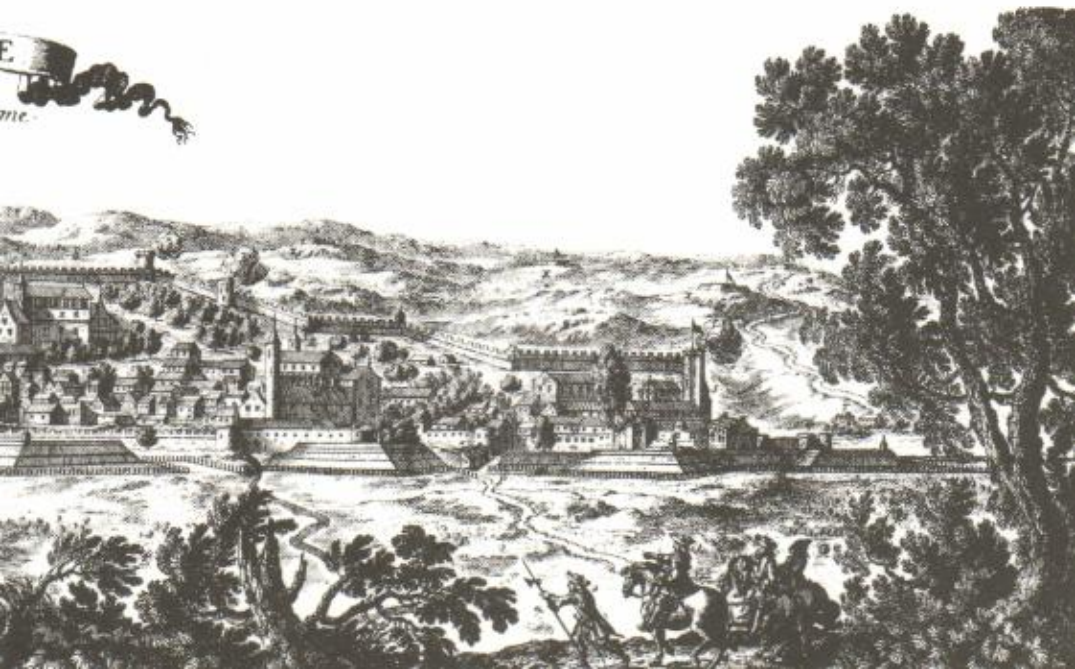
The city and its suburbs enjoy a privileged position astride the natural route for the flow of commerce and communication in Europe today. Girona lies in the center of the Mediterranean arc, as it is known, at the heart of the North of the South: this is a dynamic European region full of activity, now seeking to increase its role as the pivot of Europe, balancing the great industrial regions of the north.

Girona now is open to Europe and to the world, and enjoys enviable communications: an airport, the motorway, the railway, and the prospect of the TGV (Spain's high speed train); it lies 60 km from France, 30 from the Costa Brava and 92 from Barcelona. Girona is actively seeking a role in the world of progress, growth and wealth creation by strengthening, and maximising, the contribution it can make to education and to culture; Girona is reinforcing its role as leader

of a rich, wellbalanced area and reinforcing its role as a capital, as events and Man have testified down through the centuries.

My own vision of this city, which I wish modestly to present to you, has essentially three dimensions, three angles, three points of view; the point of view of the citizen, the point of view of the historian, and the point of view of the politician, the mayor.

Leaving aside for the moment historical and political considerations, let me say that it is my city: a city which I love, the city where I was born and the city to which I have always returned. In fact, during my student days, and later when I was working in Barcelona (from 16 till the age of 31), I lived with a foot in either camp; during my two year period in Liverpool the same is essentially true. Girona has always constituted my point of reference, my way of knowing where



I am: I mean the outline of the city, the countryside around, the people. All these things have the power to captivate one, perhaps even too much so, particularly in a person with a strong sense of roots. I must confess that at times, when I have left Girona and travelled, I have been able to distance myself slightly and see things in a different perspective, and realise that the refreshing change of vision inspired by more open and cosmopolitan concerns is equally valid. During my formative years I acquired this touch of the cosmopolitan, so that my attachment to my city is not strictly conservative. I can take a step back and be critical. I can recognise the city's defects, I can diagnose the peculiarities of Girona's social organisation and I am capable of working passionately in order to attempt to change the less positive aspects of the heritage handed down to us from the past; but I must admit to being completely captivated, completely tied to Girona, which is perhaps difficult to understand for people used to more freedom of movement and to not being tied down, and who perhaps model their lives on these things. What I mean is that if I were to live for any significant amount of time in a different place without returning to Girona, I would suffer great homesickness, discomfort and even physical pain.

This vision which I have of Girona, the vision of a private citizen, takes on an added dimension since I am also a historian by profession. And it is a vision which develops and matures with the passage of time, tracing the most salient features of a rich and complex personality. History as a discipline offers many different approaches and many different interpretations. History admits biassed analyses, coloured by one or other ideology; it permits the taking of incomplete viewpoints, viewpoints which give undue weight to one par-

ticular sector and in extreme cases seek to justify prejudice and sectarianism; on the other hand history also admits attempts to understand amatters in their entirety, the analysis of cause and effect, and the deepest possible understanding of society and its behaviour down through the time.

It is for this reason that my historical approach to the city of Girona should be understood as the approach of a fighter. A true «fighter for history» in the style of Lucien Febvre whose aim is to challenge and expose empty myths, questions mythification, reexamine acts presented as heroic with the aim of standing up for and defending the less illuminated areas, the forgotten details, and of putting into true perspective the partial visions which are a result of seeing with an eye coloured by society and by the dominant culture of the period.

In this way I have identified three principle features relating to the history of Girona, which are the keys to its understanding: Girona is a corridor, a zone of passage; Girona is a fortress, and Girona is capital of the surrounding territory.

The fact that Girona is a natural place for human settlement, with all the elements necessary for supporting life, is evident from the paleolithic and other remains found in the rivers and surrounding area, which constitute the walls of the natural corridor known as the Congost, linking North with South. And the fact that Girona is a natural zone of passage has left an indelible mark on the city. This is the route taken by people, by ideas, and by merchants and their goods. But it is also the route taken by armies. The corridor is a strategic corridor. It is proof of the astuteness of the Romans that they should have decided to locate their staging post here, to provide a break from travel, a stockpile, a refuge, and a stronghold: Girona is bisected by the Via

Augusta, running from North to South. It is also the city which, in mediaeval times, the royal Counts of Catalonia and Aragon called the «keystone of their dominions». And sheltered behind the city walls. Girona became and objective in itself.

It was crossed and recrosed by advancing and retreating armies. For hundreds of years the city was subject to an unstoppable formative process, made up of siege after siege, construction, destruction and reconstruction. And, as natural consequence of its origins, of course, Girona acquired ecclesiastical, feudal, civil and mercantile elements too. Commerce, culture and power co-exist in a difficult partnership forged by dictates of growth.

The high point of Girona's expertise in defence lies without question in the period of the Napoleonic Wars: but this is also a moment of crisis. The heroism inspires also pity, and the uncompromising defence marked the city as backward and conservative. The former jewel of the kingdom would find it hard to recover from that great blow, and would lose much of its strategic importance as the developping arts of war no longer depended on the fortress city, which increasingly became an anacchronism. And it was this which led Girona, in common with so many other cities, to embark on the misguided, iconoclastic destruction of the city walls during the nineteenth century.

The counterweight to this defensive role lies in Girona's status as territorial capital. Ever since the establishment of Roman society in the area, Girona has increasingly played a cohesive role, a role as focal point of the region. In the first place this was due simply to its importance as a center of communications and social activity serving one of the most important aspects of the process of Roman colonisation, the

19

villae, which spread to cover the plain with their large, efficient farms. And of course this spontaneous act of crystallisation, as it were, soon found expression in the organs which arose to institutionalise and formalise the activities taking place. Given the historical development of the Lower Empire and the role of the Church during this period, it is not surprising that it is the Church itself which is first to recognise Girona's territorial dominion, with the establishment of the first Bishopric. Out of these obscure and somewhat uncertain origins, a real power gradually emerges translated physically through the activities of the Bishopric into the preeminence which religious architecture holds and has held in the city. Later, during the Middle-Ages, at the beginning of the period Known as the Reconquesta, Girona became a key

component at the heart of the Catalan Comtats, or counties, and from the rule of Count Wilfred onward would form, together with Barcelona and Osona, the beginnings of a territorial dominion wich would be greatly extended in the future. Following this initial status as capital of the county would come the Vegueria, then the Corregiment, and finally the Provincia, as the successively broader areas of Catalan administration were known. I do not wish to imply that the status of regional capital forms an integral part of the city, since it is a description which clearly comes after the fact. I state simply that input from the surrounding territory, whether or not confirmed by commercial or social relations, whether or not borne out by demography, has always been a part of the development of Girona.

And there is no doubt that this specialisation has influenced the social and urban structure of Girona, giving the dominant areas the means of achieving superiority, and leading also to a vision of city life and city history which is only partial.

And at this point it is convenient to remind ourselves that it was precisely this feeling of being a capital, coupled with the lack of any lasting impression left by the period of Saracen domination, which led Girona in 785 to look to the North, and to choose Europe by joining the kingdom of Charlemagne.

The history of Girona is liberally sprinkled with Bishops and Abbots, Counts and Kings. Some give testimony to their contribution from the tombs of Girona Cathedral. Others have left a deeper mark, as in the case of Francesc Eiximenis or Joan Margarit.

Girona has found Royal favour on occasion too, as evidenced by the honour bestowed by the establishment of a

University in the 15th century, even if actual courses did not start until a hundred and fifty years later.

But in all this, the most significant fact is that the basic characteristics of the city's history underline a view which is partial and incomplete, and which ignore the role of the greatest single emblem of the city and its rulers (the municipality), or the existence of commerce and the guilds, the world of production and craftsmanship, the living world of the market and of commercial intercourse, the world of ideas, all the things which go to make up the human background to the suffering occasioned by the defensive specialisation of the city. And it also ignores all those difficult episodes which mark the road of progress. The importance of the Monar irrigation project as a public utility contributing to the municipal food supply (it turned the mill) as well as to the water supply, and the historical correlation between this canal and the key role it played in the earliest, small-scale, yet brilliant industrialisation of the city. It is the glaring contradiction between the miserly Carrer (or Street) del Progres, opened during the mid-19th century and running through the cloister of a disused convent, and the brilliance of being the first city in all Spain to harness electrical energy to the provision of street lighting, or the production of turbines destined to power the motors of industrialisation throughout Catalunya and in much of Spain.

There is no doubt that, for hundreds of years, one of the episodes least assimilated into the orthodox history of the city has been that of the Jewish community, ignored or just forgotten by the majority. This community, with its own social and religious norms and its discrete ideas, nevertheless formed a natural part of city life for more than six hundred years. Any vision of Girona would be incomplete or

unjust, were it to neglect what at times represented more than ten per cent of the population. The second part this article I wish to devote to the necessity of rediscovering the part this community has played in City history, and integrating it into the whole.

But before I do so, I would like to address the third part of my view of the city, the view afforded to the person occupying the position of Mayor. As I have mentioned, muy links with the city were intermittent from the time when I was sixteen, when I began to study in Barcelona, until the age of thirty-one, when I was first elected Mayor. I am now in my fourth term of office, and muy fourteenth year as Mayor of Girona. I therefore am privileged to enjoy a broad view of the politic panorama, built up over a considerable period of time. I have developed this over the years. And I have also felt the urge to write a great deal, and record muy successive impressions of the city and its surroundings, of its problems and its prospects. Over time these writings have accumulated, and have formed the basis of two books which testify to my own opinions and points of view: «Town and City. Girona as an example» (1988) and «Girona, Eyes on the Present, Thoughts in the Future» (1991).

In actual fact, however, the view of Girona which I have as Mayor has permitted me to synthesise my other two views, that of the citizen and that of the historian, and this is both fortunate and a privilege. What I mean is that first, while exercising the office of mayor, I have been able to be an active and effective citizen; and second, I have been able to the city the historian's tools of analysis, synthesis, overview and social dissection. The vision formed is the vision of a city with all its wealth of monuments, history and culture but also with the contradictions and difficulties associated with the suburbs

and new developments, a city torn between the traditional centre and the new centres of immigration and settlement. The old town and the new town, the centre and the suburbs, the powerful and the humble, the weight of history and the challenges of history, greatness and misery.

There was a need, then, to apply the best of this wide, tripartite vision to replace the more limited vision of local history, and a need to plan for the future in a way which would free the city from the sometimes dead weight of tradition and history, from a certain social fatalism. There was a need to envisage a city which was open, pluralist, dynamic, potent, part of Europe, integrated and solid. A city which would educate, and a city which would achieve.

All these objectives came together by means of a synthesis between past, present and future. They were, and they

are now, the basis on which to plan the city of the future. The city we wish to hand over to our children, to our grandchildren and to future generations. And they also let us see the kind of city which we do not want. So, in the first place, what had to be done was take stock of the past. Read history again, and this time eliminate partial viewpoints. Incorporate tradition into the project. But this means that more than anything, it is necessary to explain and to understand the legacy we have inherited, the legacy which has accumulated over a period of centuries. It means we have to carefully weigh all that has survived and been handed on to us, distilled by time. And it means we have to use it. This has brought about rather an unconventional way to interpret the role of tradition and history in determining the future. It has meant an interpretation of the pat in global terms, wide-ranging and progressive, to free it from the slants and biases imposed by the dominant society of the time, and to grasp the essential aspects which define the city, in order to define its future. And then we must take this total history, the history of all the city and all the Gironins, without exclusion, without glossing over and without intentional omissions, and apply it to our project for the future.

Now the future is the key. We are talking about making the quantum leap toward full integration into Europe, full civic status. We are talking about a city which will be competitive, whose voice will be clearly heard in the concert of the cities of the world. Competitive in the field of education and culture, thanks to the University of Girona and to the whole of the educative system; competitive in the unity of purpose which binds it territorially and socially, and competitive in its economic activity. The question is, when the walls have been overcome, when the frontiers have been cros-

sed, and the wars are at an end, will be able to open the doors of the «keystone of the realm», open the wide, and create a great centre of learning and diffusion, a multiple meeting point, a city open to the world? After centuries of specialisation in defence, will be able to assume once more the role of corridor, trade route, crossroads?

All my working activity is aimed at fulfilling this broad and ambitious target. Our wish is to construct a modern city, respectful of its past and of its heritage, but also capable of using this very same inheritance to best advantage, in order to prepare, design and create the city of the future.

This project for the future of Girona includes its development as a university town —in 1991 the University of Girona was constituted, which will greatly assist the recovery of the historic old town and its revitalisation. It includes turning Girona into a high quality tourist destination. It includes ensuring satisfactory levels of cultural activity, and an adequate number of hotels in order to support this new tourism. It means turning Girona into the model for medium size towns among the towns of Catalonia. It includes guaranteeing a place for commerce and industry in this, the centre of an area adjacent to the Costa Brava and to Barcelona, and which supplies and serves both. It includes reinforcing the role of Girona as a crossroads and a center of communications. It includes turning Girona into a city which hosts congresses and fairs, and which is active in cultural exchange.

It goes without saying that in this ambitious and wide-ranging project there is no place for generalisations or abstractions. It is all about making progress, step by solid tangible step. And in this process, the recovery of the legacy left by the Jewish community in Girona plays a leading role,

by means of the construction of a Jewish Historical Museum, and the creation of the Nahmanides Foundation to advance the studies of Judaism.

The Jewish legacy
Recovering and reconstructing the past, looking to the future

When the last Jewish families left the city of Girona on the thirty-first of July, 1492, an important chapter in the history of the city came to an end. It is absolutely certain that the Jews had arrived some six hundred years earlier, between the years 888 and 890, and very probable that their presence is even older. What is known is that at this time, twenty-five families that lived in Vilamarí accepted the proposal put to them by Count Dela and came to take up residence in twenty-five houses situated very close to the Cathedral, which had been sold by the Bishop Teotari in a move designed to create the Canonry of Girona and to encourage the canons to live in the community. This was the beginning of a long period which would leave a profound impression on the city, both materially and spiritually. At the high point of Jewish history, in the middle years of the fourteenth century, between 500 and 1.000 Jews lived in Girona, according to the various assessments of Ch. Guilleré and Jaume Riera.

It was not long before the Jews of Girona constructed their Aljama, their own distinctive part of the city, with a personality of its own; three different and successive synagogues sprang up, and the Jews came to play an integral part in the life of the city as they exercised a wide range of crafts and offices. It is on record, for example, that after the disturbances of 1391, the conversion to Christianity took pla

23

ces of Jews who gave their occupations as doctor, turner, mattress maker, tailor, market trader, mercer and potter. There were also bankers, money-lenders, rabbis, thinkers, poets, writters and philosophers. They enjoyed a special relationship with the King, for whom they represented the «coffers and treasury of His Majesty the King», and there in the shelter of the cathedral they came to represent for a good many years between 7 and 10 per cent of the population of the city.

For the most part of history, the cultural and religious differences which distinguished the Jews did not provoke difficulties, and a good degree of integration and identification was achieved, in spite of the fact that at times of eco-

nomic hardship and moments of crisis, the Jews were a frequent target for the expression of social discontent.

In this way then it is possible to identify different periods and different moments: long periods of co-existence and harmony with the city, moments of isolation and protection, moments of extreme agression by the Christians toward the Jewish community such as those who took place in 1285 and 1391, to mention two of the most prominent, and periods of decline characterised in the first place by the demographic crisis, and later by the reduction in numbers following the events of 1391, culminating in the order for expulsion. From this moment on traces of the Jewish community continue in Girona through the religious conversions which took place, and which were checked and examined by the Inquisition in order to ensure the strenght, at least in appearance, of the newlyadopted Christian beliefs.

From the end of the fifteenth century onward, little by little, the records of the Jewish presence in the city gradually fade, until they finally disappear from the collective memory to form a blank, a black hole in our history.

As has been explained, one of the primary objectives of the municipality is our wish to see the full and complete restoration of our history, the heritage which has been left to us by the city of Girona and by the previous inhabitants here, our ancestors. It is without doubt, therefore, that even though there are now no Jews left in Girona, it is absolutely necessary to be aware of the evolution of this community in order to be able to relate our inheritance to its origins in their entirety; as well as including those who built the cathedral, it must include those who for six hundred years built their spiritual life in the Call.

In order to foster this recovery, which also contains an elements of affection and reconciliation, we are very fortu-

nate to enjoy such a solid base on which to build. On one hand we have the actual physical heritage, and on the other the spiritual. And as regards the physical heritage, we must make special mention of the buildings that make up the Jewish quarter. The place where the jews of Girona lived, where they wrote, where they prayed, where they worked, where they loved, where they learnt, and which is extremely well preserved and which maintains intact the air of tranquility and reclusion of that era; it is an area closed in on itself, and which opens onto the light of courtyards and interior gardens. These are the different reminders of a community and of a way of life.

In the second place we find the archaeological remains. The tombs and funeral stones of Girona Jews found on the mountain of Montjuïc, or the mountain of the Golden Bull, where the Jewish cementery was situated. A collection of inscriptions in Hebrew which evoke the pulse of Jewish life in the city, and which evoke all the tenderness and poetry of burials carried out in the certainty of solidly held beliefs.

In the third place there is a wealth of documentary evidence too. There are texts in Latin, Catalan and in Hebrew. Occasionally these are religious documents, but far more common are the documents relating to contracts, mercantile activity, and testaments.

In two city archives alone, more than 1.200 documents relating to the Jewish community in Girona have been found, which the Ajuntament has published.

And finally there is the spiritual heritage, a schoo of thought and a spiritual resonance which cannot be denied.

And it is this final point which completes my line of reasoning in relation to the Jewish legacy, as a citizen, as a historian, and as Mayor.

I began by standing the unjustified neglect, the unwarranted obscurity with which this legacy has been regarded for centuries. And I have asked myself, as I have asked my fellow citizens, what is it about Girona, that it should have caused the admiration of Leonard Bernstein, or that should have caused Teddy Kollek, the legendary Mayor of Jerusalem, to have Made a private pilgrimage? What is it hat inspired the brilliant historical studies of Gershom Schöllem, to take a modern example, and what is it that inspires the ecstasy, the emotion of Jews from all over the world when they visit the Call, or when they contemplate the funeral stones, as happened recently in the case of the Israeli ambassador to Spain when he recognised two stones which bore his own name, Jacob Cohen?

The result of all these questions has been to act as a great appeal which has aroused the interest of the city, and which has prompted it to seek once again a memory, a consciousness of history, and to understand an area which until now has lain hidden, forgotten in a corner.

This has been the impulse which has led us to discover the sheer weight of the Cabbalist school of Girona, the illustrious names of its disciples, the importance of their ideas, and the originality and influence of their proposals.

But more thant this, it has been our intention to bring together the efforts made, and to focus our energies on the symbolic figure of Mossé ben Nahman, Rabbi of Girona, and better known as Ramban, and in Catalonia as Bonastruc de Porta. Ramban, Rabbi of Girona, after whom a major street of Jerusalem is named.

And it was this point which interested us. Ramban, rabbi, doctor, philosopher and writer, was born in Girona towards the end of the twelfth century. At an advanced age, he took part in what was known as the Barcelona Dispute, heard before

King Jaume the First, and in which his adversary was a converted Jew called Pau Cristià. Shortly afterwards he left Catalonia for Jerusalem, where he was to find the city very much in decline, and the Jewish community largely dismantled. Here he reconstructed a synagogue in which worship took place until the year 1585, when it was closed by the Ottomans. This same synagogue was restored in part in the year 1967. Mossé ben Nahman died as an old man on Israeli soil, around the years 1267-1270.

To bring Ramban back to Girona by means of a Foundation will recreate the spiritual link between Jerusalem and Girona, and will express better than any words of mine the real meaning of the actions carried out by the Ajuntament of Girona and the Patronat del Call in their work to reclaim our legacy of Jewish history.

We wish to place this history, then, before the public, and we wish to do so by means of:

—the restoration and rebuilding of the Call

—the creation of a Museum of History dedicated to the Jews of Catalonia

—the creation of a centre for research and study dedicated to Mossé ben Nahman.

Three quotations from Ramban himself may help to finally place our objectives in their full context.

1. Ramban, Girona and Catalonia

«In the lands of our exile we live as the other peoples that dwell there, or even better, since the mercy of God is upon us, and our life in exile carries the promise of redemption...»

Comment on the Pentateuch, Dt. 28.42.

2. Ramban Missing his Home

(The poem translates as follows): *I am the man who has felt the stab of pain. I left behind the table spread for me, I went far from my friends and companions, because the journey is long and full of trials. I, who was a prince among my brothers, live now in an inn for travellers. House and inheritance too I left behind me, and I left my soul and my spirit there with the sons and daughters that I loved, and with the little children I looked after. They are the sum of all my pain, such pleasure did they give me, On that they were here! I will see them with my eyes and love them with my heart for ever more...*

The prayer which began which the psalm «*Our feet are at your gates, Jerusalem*», before the ruins of Jerusalem.

3. Ramban and Jerusalem

May the Lord bless you, Nahman, and may you see Jerusalem prosper and your sons have sons! (Ps 128, 5-6). And may your table be as the table of Abraham our father!

I write this letter to you from far Jerusalem, the holy city, where, praise be to God, Rock of my salvation, I arrived safe and sound on the ninth day of Elul and stayed with no serious hindrance until the day after Yom Kippur. It has occurred to me to journey to Hebron, the city where lie the tombs of the Patriarchs, in order to throw myself down before them and, with the help of God, to prepare myself a grave there.

And what shall I tell you of this land? The abandonment and the devastation have been serious. It even appears as if it followed a general principle: the more sacred the place, the

greater the devastation. Jerusalem has been laid waste more than any other place; Judaea, more than Galilee. Even so, and in spite of the ruins, it is a beautiful land. The population of Jerusalem now must be round about two thousand, of whom some three hundred are Christians who escaped the Sultan's sword, and there is not a Jew in the city, since some fled as soon as the tartars arrived, and the rest were put to death by the sword. All that is left are two brothers who are dyers, and who buy dye from the Governor. It is in their house, then, that (some Jews) meet on Saturday in order to form the minyan ready for prayer. We encouraged them to look around for another house, and we have found one which is half in ruins, and which has marble columns and some splendid arches. We have destined it for use as synagogue. The situation is that the city has been abandoned and anyone who wants to use the ruins for his own use is free to do so. We have made a donation to them in order that they can restore it to good order again, which they have already started to do; they have also sent a representative to Sikkem in order to fetch the rolls of the Torah which were taken there when the Tartars arrived, but which belonged to Jerusalem. A synagogue was raised for prayer, then, since there are many from Damascus, Aleppo, Egypt, and all parts of this land who travel continuously to Jerusalem in order to see the (site of the) Temple and to weep for it.

May He who has judged us fit to see Jerusalem in ruins also deem us worthy to see it rebuilt, repaired and full of the presence of Divine Glory once more. And may you, my son, with your brother and all the family, live to see the prosperity of Jerusalem and the restoration of Zion, as your father wishes to do, who suffers and sighs, but who looks, and is glad.
Mossé ben Nahman

Give my greetings to my son and disciple rabbi Mossé, son of your uncle Solomon. Tell him that I have risen upon Mount Olive, in front of the Temple Mount, which lies very near; they are separated only by the valley of Josafat. There, before the site of the Temple, I have read the verses written with such sentiment, and I have wept profusely. May He whose Name dwells in your Temple watch over you and grand you His peace, and may He grant it also to the honourable and sacred community of your city. May your peace and good health last for ever more. Amen.

Letter from M. Ben Nahman to his son, published by E. Feliu in «Quatre Lletres de Mossé Ben Nahman» in *Calls 4, 1990.*

To read and hear a Gironí write in this way about this country of origin, his family and Jerusalem is surely the best possible letter of introduction to speak for a city project which has been carefully thought through, and planned with love and attention, and which will form part of an active proposal to construct the future of the city of Girona.

Gérone, son héritage juif
Réflexions personnelles pour une réconciliation

Gérone est une petite ville ancienne qui, en cette fin de XXe siècle, ne dépasse que légèrement les 70.000 habitants. En termes relatifs et numériques, cela ne représente à peine un peu plus que le nombre d'habitants d'un pâté de maisons de Barcelone, ou que le nombre de personnes travaillant dans les deux tours jumelles du World Trade Center de New York. Mais il y a une différence qualitative énorme; sa densité culturelle, le poids de ses plus de deux mille ans d'histoire, ainsi que la sédimentation de son héritage de génération en génération forment un patrimoine riche et varié.

La ville est adossée aux collines des premiers contreforts des Gavarres. Pendant des siècles elle s'est maintenue à l'intérieur du petit périmètre que composaient les murailles construites en plusieurs étapes du XIVe au XVIIe siècle. Dans cette enceinte limitée, la Cathédrale, véritable acropole de la ville, par sa taille et par sa présence, surplombe une enceinte encore plus petite, la forteresse que les romains élevèrent au rang de ville: la Força Vella.

25

Ce n'est qu'au cours de ce siècle, et plus précisément au cours de ces cinquante à soixante dernières années que la ville a franchi les limites établies au long des siècles pour s'étendre dans la plaine, au delà des rives de l'Onyar et du Ter, en formant une agglomération qui atteint cent mille habitants.

Cette agglomération occupe actuellement une situation privilégiée par rapport aux différents courants commerciaux et de communications qui sillonnent l'Europe. Gérone se trouve juste au centre de ce que l'on appelle l'arc méditerranéen, au c□ur du Nord du Sud, dans une euro-région dynamique et active qui veut jouer un rôle fondamental pour l'équilibre de l'Europe et compenser les grandes concentrations industrielles de l'Europe du Nord.

Gérone ouvre aujourd'hui ses portes à l'Europe, grâce à un bon réseau de communications: aéroport, autoroute, chemin de fer et la perspective du TGV. Située à soixante kilomètres de la France, à trente kilomètres de la Costa Brava et à quatre-vingt douze kilomètres de Barcelone, elle souhaite s'introduire avec force dans le monde du progrès, de la croissance et de l'enrichissement en développant son poids éducatif et culturel, en renforçant sa position centrale par une région riche et équilibrée, ainsi qu'en réaffirmant son caractère de capitale que les siècles et les hommes lui ont attribué à maintes reprises.

Ma vision de cette ville, cette vision que j'essaie modestement de vous présenter, a trois dimensions, trois axes, je l'aborde de trois points de vue différents: le point de vue du citadin, le point de vue de l'historien et le point de vue de l'homme politique, du maire.

Sans utiliser pour l'instant les termes historiques ou politiques, il s'agit tout d'abord de ma ville: une ville que j'aime;

la ville qui m'a vu naître et la ville vers laquelle je suis toujours revenu. En fait, quand j'étudiais ou quand je travaillais à Barcelone (de 16 à 31 ans) je vivais à cheval sur les deux villes; pendant mes deux années à Liverpool, il en fut plus ou moins de même. Gérone m'a apporté mes propres points de repère, le pôle vers lequel je me suis toujours tourné. Un profil de ville, un paysage, des gens. Pour celui qui s'y sent profondément attaché, elle exerce un pouvoir de fascination, quelquefois un peu envahissant, c'est vrai. Je dois reconnaître que parfois, à l'occasion d'un voyage, j'ai pu m'en détacher, prendre du recul, et je me suis rendu compte que les racines locales sont aussi importantes que les influences rénovatrices d'une vision ouverte et cosmopolite. Au cours de ma formation, j'ai acquis une touche de cosmopolitisme qui m'a permis de réaliser une approche de ma ville différente, moins conservatrice. Je sais prendre du recul, être critique, je peux en voir les défauts, je peux diagnostiquer les particularités de son organisation sociale. Je suis capable de travailler avec passion pour essayer de changer les aspects les moins positifs de l'héritage de son passé. Mais je reconnais qu'elle exerce sur moi une fascination absolue, et que j'y suis profondément attaché, ce que les gens qui vivent dans la mobilité et le déracinement ont parfois du mal à comprendre. Sans aucun doute, si je devais vivre plusieurs années loin de Gérone, sans y revenir, il m'en coûterait une profonde nostalgie et de véritables douleurs physiques.

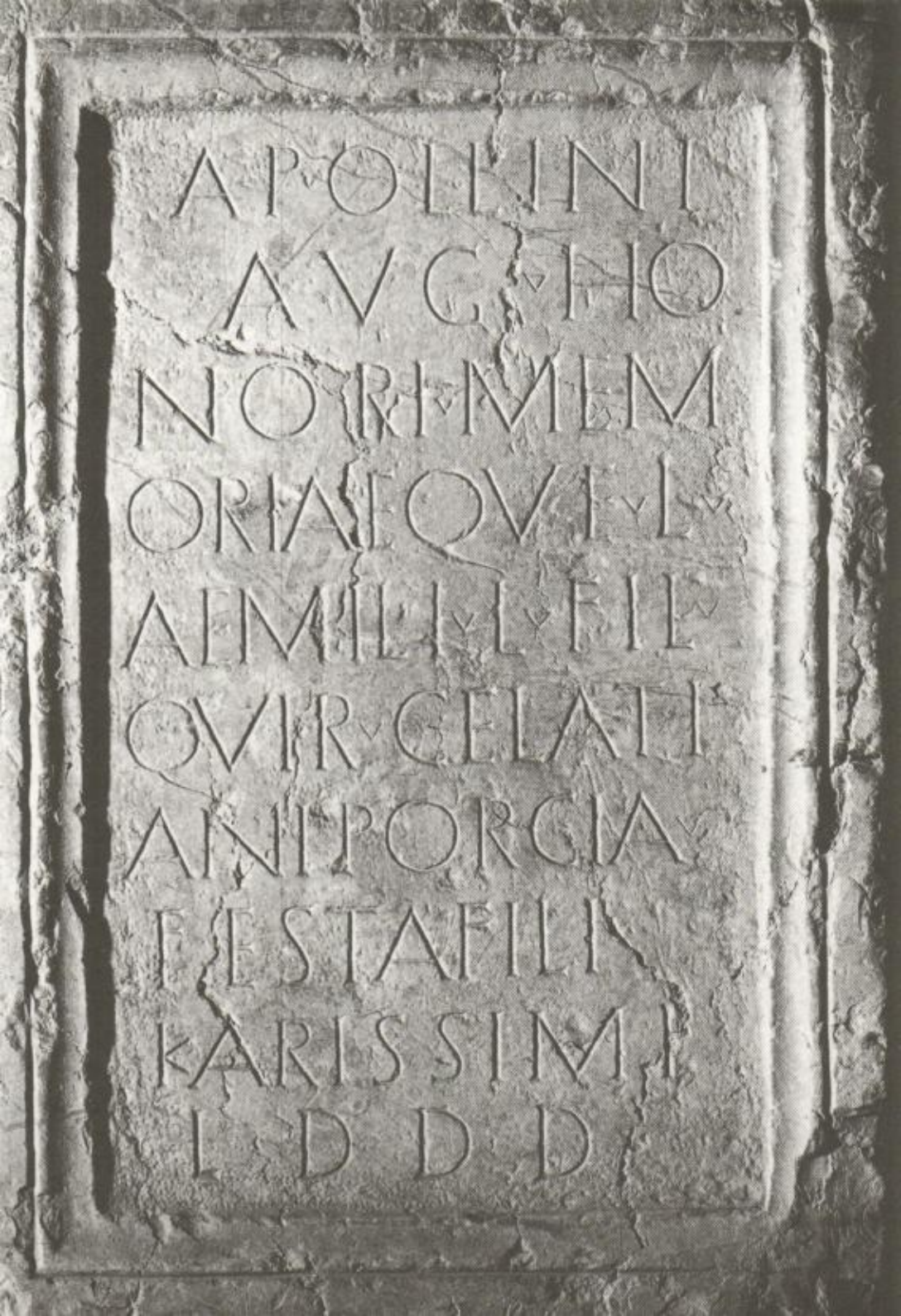
Cette dimension strictement personnelle, celle du citadin, prend une autre dimension si l'on y ajoute la vision de l'historien que je suis. C'est une vision qui mûrit au fil du temps et qui permet de définir beaucoup plus précisément les contours d'une personnalité riche et complexe. L'Histoire permet de nombreuses visions et de nombreuses interprétations.

Elle permet des analyses présentant des déviations, conditionnées par telle ou telle idéologie; elle favorise les visions partielles, sectorielles, sectaires même, mais elle permet également d'essayer de réaliser une interprétation globale, une analyse des causes des phénomènes, ainsi qu'une approche de toutes les réalités sociales accumulées au cours des années de la façon la plus compréhensive possible.

Voilà pourquoi il faut prendre mon approche historique de la ville comme une approche de combat. Un véritable combat pour l'histoire à la manière de Lucien Febvre, qui permet de démentir et de discuter les mythes, les mystifications, les soi-disant héroïcités, tout en revendiquant et en récupérant les points obscurs, les oublis volontaires, les visions partielles dues à l'opinion de la société et de la culture dominante.

Grâce à cette réflexion, j'en suis arrivé à identifier certaines caractéristiques et certaines particularités de l'histoire de Gérone; un lieu de passage, une forteresse, une capitale.

L'emplacement naturel de la ville, les possibilités de survie apparaissent dès l'époque paléolithique près des fleuves de la ville et de son territoire, juste aux pieds du passage, du couloir naturel qui, au travers de la vallée, a toujours favorisé les communications nord-sud. Cette condition de passage a donc laissé une empreinte décisive sur la ville. Lieu de passage pour les gens, les idées et les marchandises. Et donc lieu de passage également pour les armées. Ce passage devint donc un point stratégique. Grâce à leur grande intuition, les romains y intallèrent une étape, une halte sur la voie, un entrepôt, un refuge et un asile. Gérone était traversée dans le sens nord-sud par la Via Augusta, ce qui, au moyen-âge, allait en faire la clef du royaume des comtes-rois de Catalogne et d'Aragon. A l'abri de ses murailles, la ville-clef devint également une ville-objectif. Les armées allaient y faire de


APOLLINI
AVG·HO
NORI·MEM
ORIAE·QVI·L·
AEMILI·L·FIL·
QVIR·CELATI
ANI·PORCIA·
FESTAFILI
KARISSIMAE
L·D·D·D·

fréquents passages. Pendant de longs siècles, la vocation de la ville va devenir un processus dialectique inexorable de sièges successifs, ainsi que de destructions et de reconstructions successives. Bien entendu, grâce à cette fonctionnalité, la ville acquiert progressivement et simultanément différents aspects: ecclésiastique, féodal, civil et commercial. Le commerce, la culture et le pouvoir y cohabitent dans une coexistence difficile, fruit d'une définition croissante.

La guerre contre Napoléon est sans aucun doute le moment culminant de cette spécialisation défensive, mais c'est aussi un moment critique. Son héroïsme pathétique et sa défense intransigeante donnent à la ville un air retardataire et conservateur. La vieille clef du royaume aura du mal à se remettre de cette atteinte et elle perdra en grande partie son importance lorsque les avatars de la guerre ne prendront plus place dans les ruses défensives que représentaient les villes fortifiées. Voilà pourquoi la ville moderne du XIXe siècle, comme tant d'autres à cette époque-là, cherchera à détruire ses murailles, dans un élan d'orgueil iconoclaste mal calculé.

En échange de cette masse défensive, elle joue un rôle de capitale territoriale. Dès l'implantation des romains, la ville commence à exercer une attraction sur le territoire qui l'entoure. D'abord parce qu'elle se trouve sur l'axe de communications et qu'elle représente la base sociale d'un phénomène fondamental de la colonisation, les villae, qui se répandaient sur toute la plaine en grandes exploitations agricoles. Bien entendu cette attraction spontanée allait rapidement se traduire du point de vue institutionnel. Vu l'évolution historique du Bas Empire et le rôle de l'Eglise au cours de cette étape et dans le monde wisigoth, il est donc normal que ce soit l'église qui ait en tout premier lieu installé à Gérone une base territoriale: un évêché. A partir d'origines obscures

et douteuses, un pouvoir réel fit progressivement son apparition, et il se traduisit physiquement, grâce aux revenus de l'évêché, par la prééminence que les bâtiments religieux allaient occuper dans la ville. Par la suite, vers la fin du moyen-âge et au début de la Reconquête, Gérone allait devenir une pièce maîtresse du noyau essentiel des comtés catalans; à partir du comte Guifré, elle allait former, avec Barcelone et Osona, l'embryon territorial de domaines futurs plus étendus. On allait voir apparaître par la suite une viguerie, puis au XVIIIe siècle un corrégidor, et enfin, au XIXe siècle, la province. Il n'est pas dans mon intention d'affirmer que ce caractère de capitale, un phénomène clairement superstructural, soit un trait définitif et bien établi de la ville. Je

me limite à constater qu'une certaine influence sur le territoire, qu'elle se soit traduite par des relations commerciales, sociales ou démographiques, a toujours accompagné la trajectoire de notre ville.

Et cette spécialisation en a, sans aucun doute, marqué la structure sociale et urbaine, en fournissant aux noyaux dominants des instruments de prééminence, et en entraînant également une vision plus partielle de la vie et de l'histoire de notre ville.

Rappelons également que c'est justement à cause de ce caractère de capitale et à cause d'un faible enracinement de la domination sarrasine qu'en 785 les habitants de Gérone se tournèrent vers le nord et se décidèrent définitivement pour l'Europe en se rattachant au monde de Charlemagne.

L'histoire de Gérone ne compte plus les évêques et les abbés, les comtes et les rois. Que certains d'entre eux soient enterrés dans la cathédrale de Gérone le démontre. D'autres ont laissé une empreinte culturelle plus profonde, tels que Francesc Eiximenis ou Joan Margarit.

Les rois, eux aussi, ont voulu l'honorer en lui accordant le privilège d'une université créée au XVe siècle, mais où les cours ne commencèrent qu'un siècle et demi plus tard.

Ce qui est sans aucun doute le plus significatif cependant, justement à cause de ces caractéristiques historiques, c'est que l'aspect principal est une histoire partielle qui bien souvent ignore le rôle du principal représentant de la ville et de son gouvernement (la municipalité) ou la vie du commerce et des corporations, le monde de la production et de l'artisanat, la vie des échanges et des marchés, le monde des idées, la toile de fond humaine des souffrances provoquées par la spécialisation défensive de la ville. Elle ignore également tous les épisodes qui ont marqué de difficultés la voie

du progrès. Le rôle du canal d'irrigation Monar, une réalisation publique fondamentale pour l'approvisionnement en eau et pour l'approvisionnement alimentaire de la ville (l'eau des moulins), ainsi que le rapport historique entre ce canal comtal et son rôle fondamental au cours de la première phase d'industrialisation de la ville, une industrialisation limitée mais brillante. Cela se traduit par la contradiction passionnante entre la rue du Progrès, une rue étroite et étriquée, ouverte au milieu du XIXe siècle et qui traverse le cloître

29

d'un couvent sécularisé, et l'éclat dû à la primauté en Espagne de sa production d'électricité pour l'éclairage public, ou à la fabrication de turbines qui allaient, à partir de Gérone, rayonner pour marquer l'industrialisation de toute la Catalogne et d'une grande partie de l'Etat.

L'épisode de la communauté juive de Gérone est sans aucun doute un de ces épisodes de la vie de la ville qui ont été très peu intégrés à cette vision historique pendant des siècles; en effet, il a été caché et/ou omis en fonction de la majorité sociale de la ville. Il s'agissait d'une communauté sociale, religieuse et idéologique clairement différente, mais qui a participé de plein droit à la vie de la ville pendant plus de six cents ans, avec toutes ses lettres de noblesse. Cette vision de Gérone serait incomplète, partielle, voire même injuste si l'on oubliait ceux qui, à un moment donné, ont représenté plus de 10% de la population. Nous aborderons le besoin de redécouvrir et d'assimiler cette communauté à l'histoire de la ville dans la deuxième partie de ces réflexions.

Mais il me faut, tout d'abord, indiquer la troisième dimension de ma vision de la ville. La vision politique du maire. J'ai déjà indiqué ci-dessus que mes liens avec Gérone avaient été irréguliers à partir de l'âge de 16 ans (quand j'ai commencé mes études à Barcelone) jusqu'à 31 ans, au moment de ma première élection au poste de maire de Gérone. J'en suis actuellement à mon quatrième mandat, et il y a déjà quatorze ans que j'occupe cette charge. Je peux donc, grâce à cela, en donner une vision vaste et variée dans le temps. C'est ce que j'ai fait d'ailleurs tout au long de ces années. J'ai toujours eu envie d'écrire beaucoup, et de noter mes réflexions constantes sur la ville dans son ensemble, sur ses problèmes et sur ses perspectives. Avec le temps, cet ensemble de textes a donné deux livres qui exposent en détails mon

point de vue: *Municipalité et ville. Un exemple: Gérone* (1988) et *Gérone regarde le présent tournée vers le futur* (1991).

En fait, grâce à ma vision en tant que maire, j'ai eu la chance et le privilège de pouvoir réaliser la synthèse de mes deux autres facettes, celle du citadin et celle de l'historien. Je veux dire par là que tout en étant maire, j'ai été un citadin actif, et que tout en étant maire j'ai pu appliquer à notre cas la capacité d'analyse, la capacité de synthèse, la vision globalisante et la volonté d'examiner socialement ma ville, grâce à ma qualité d'historien. J'avais donc une vision de la ville dans son ensemble, avec toute sa richesse en monuments, sa richesse historique, sa richesse culturelle, mais aussi avec toutes les contradictions et toutes les difficultés d'une ville entourée d'une banlieue difficile et d'une société déchirée entre le centre traditionnel et la banlieue venue de l'émigration. La vieille ville et la ville nouvelle, le centre et les faubourgs, les notables et les humbles, le poids de l'histoire et les défis de l'histoire, les grandeurs et les misères.

Il fallait donc appliquer tous les efforts de cette vision d'ensemble en vue de dépasser une certaine vision de l'histoire locale, et il fallait surtout aborder l'avenir en débarrassant la ville de sa pesanteur, d'un certain fatalisme social, de sa tradition et de son histoire. Il fallait envisager une ville ouverte, plurale, dynamique, puissante, intégrée à l'Europe, une ville d'intégration et de solidarité. Une ville formatrice et entreprenante à la fois.

Pour atteindre tous ces objectifs, il fallait tout d'abord réaliser une synthèse entre le passé, le présent et le futur. Cela était, et c'est encore aujourd'hui, primordial, si l'on veut envisager la ville de l'avenir. Quelle ville voulons-nous pour nos enfants et pour nos petits-enfants, ainsi que pour les générations à venir? Et quelle est le modèle de ville que nous

ne souhaitons pas? Il fallait donc, tout d'abord, estimer l'héritage du passé, relire l'histoire, fuir des visions partielles, incorporer la tradition à ce projet. Mais cela signifie surtout expliquer et comprendre tout ce que nous avons reçu en héritage, tout ce patrimoine accumulé au fil des siècles. Il faut estimer tout ce qui a surmonté l'épreuve du temps et qui nous a été légué. Et l'utiliser. Cela nous a donc demandé une manière non-conventionnelle de comprendre et d'interpréter le rôle de la tradition et de l'histoire dans la définition du futur. Il a fallu faire une lecture progressiste, globale, ouverte du passé, en fuyant des conditionnements imposés par la société dominante, en choisissant les aspects qui permettent de mieux définir les caractéristiques d'une ville afin d'en tracer l'avenir. Il fallait ensuite mettre cette histoire totale, celle de toute la ville et de tous ses habitants, sans aucune exception, sans en omettre aucun, sans oublis volontaires, au service d'un projet d'avenir.

Aujourd'hui, ce qui compte tout d'abord, c'est l'avenir. Il s'agit de prendre le train d'une Europe pleine et d'une civilité pleine également. Il s'agit de dessiner une ville compétitive dans le concert de toutes les villes du monde. Une ville compétitive dans le domaine de la culture et de l'enseignement, grâce à l'Université de Gérone et à tout son système éducatif; une ville compétitive dans le domaine de la solidarité interne, en renforçant sa cohésion territoriale et sociale; une ville compétitive dans le domaine économique. Après avoir franchi les murailles, après avoir surmonté les frontières, après avoir mis un terme aux guerres, saurons-nous maintenir grandes ouvertes les portes de la clef du royaume et saurons-nous en faire un centre de rayonnement culturel, un point de rencontre plural, une ville tournée vers le monde? En un mot, serons-nous capables, après de nombreux siècles

de spécialisation défensive, de récupérer le rôle de lieu de passage, de couloir, de centre d'échanges?

Tous mes actes visent à atteindre ce vaste objectif, un objectif ambitieux. Nous voulons faire une ville moderne, respectueuse de son passé et de son patrimoine, mais capable de tirer de ce passé et de ce patrimoine les meilleurs outils afin de préparer, de projeter et de réaliser la ville de l'avenir.

Pour réaliser ce projet d'avenir, il faut faire de Gérone une ville universitaire active. L'Université de Gérone a été créée en 1991. Afin de récupérer dans son intégralité le centre historique et d'y susciter des activités. Afin de faire de Gérone une ville touristique de haut niveau. Afin d'assurer les équipements culturels et hôteliers nécessaires à ce projet touristique. Afin de devenir un point de repère, une ville moyenne modèle dans le réseau des villes catalanes. Afin d'assurer un rôle à son commerce et à son industrie, d'en faire un centre qui se tourne vers Barcelone et vers la Costa Brava, qu'elle approvisionne et qu'elle épaule. Pour renforcer son rôle de carrefour et de centre de communications. Pour en faire une ville de congrès, de foires, d'échanges culturels.

Il va sans dire que les généralisations et les discours abstraits ne sont pas à leur place dans ce projet vaste et ambitieux. Il s'agit d'avancer dans le domaine du tangible. Et, bien entendu, la récupération de l'héritage de la communauté juive, la reconstruction du Call, la construction d'un musée d'histoire des juifs et la création de la Fondation Nahmanides pour l'étude du judaïsme occupent une place prépondérante dans ce processus.

L'héritage juif. Récupérer et reconstruire le passé en pensant à l'avenir

Lorsque, le 31 juillet 1492, les dernières familles juives quittèrent la ville de Gérone, une page importante de l'histoire de la ville fut définitivement tournée. Les juifs étaient arrivés à Gérone en toute sécurité six cents ans auparavant, entre 888 et 890, et, en fait, ils y étaient probablement arrivés encore plus tôt. Ce qui est en tout cas certain, c'est que

vingt-cinq familles qui habitaient à Vilamari acceptent à cette date-là la proposition du comte Dela et qu'elles s'installent dans vingt-cinq maisons se trouvant à côté de la cathédrale et que l'évêque teotari avait vendues au moment de la fondation du chapitre de Gérone, afin de faire vivre les chanoines en communauté. Ce fut là le début d'une longue étape qui allait laisser une empreinte urbaine et spirituelle profonde sur la ville. Au moment culminant de la communauté, vers le milieu du XIVe siècle, il y avait environ à Gérone de 500 à 1000 juifs, selon différentes estimations réalisées par Ch. Guilleré et par Jaume Riera.

Les juifs de Gérone constituèrent rapidement une juiverie; ils établirent un quartier (le Call) avec sa propre personnalité, ils disposèrent de trois synagogues différentes et successives et ils s'intégrèrent à la vie de la ville où ils réalisèrent les métiers les plus divers. On constate par exemple qu'après les émeutes de 1391, certains des juifs qui se convertirent exerçaient des professions telles que médecin, tourneur, matelassier, tailleur, marchand, mercier ou chaudronnier. On y trouve également des banquiers, des prêteurs, des rabbins, des penseurs, des poètes, des écrivains et des philosophes. Ils appartinrent toujours à la couronne, qui les considérait comme le coffre et le trésor du Roi, et à l'abri de la cathédrale, ils représentèrent pendant longtemps de 7 à 10% de l'ensemble de la population de la ville.

La plupart du temps, les différences de coutumes et de religion ne provoquèrent pas de difficultés, et ils s'intégrèrent donc et s'identifièrent pleinement à la ville. Cependant, dans les moments de crise et de pénurie économique, le malaise social en rendait bien souvent les juifs coupables.

Ceci permet de distinguer des périodes et des moments clairement différenciés. De longues étapes de cohabitation

et d'identification pleine avec la ville, des moments d'isolement et de protectionnisme, des moments d'agressivité extrême de la part de la communauté chrétienne contre les juifs, comme, par exemple, en 1285 ou en 1392, pour ne citer que les plus importants, et des étapes de déclin marquées en tout premier lieu par l'impact de la crise démographique, puis par la réduction de la communauté à partir de 1391, et enfin par la disparition totale de la communauté à cause du Décret d'expulsion. A partir de ce moment-là, il ne reste que quelques traces de la communauté juive dans la ville, les convertis contrôlés et surveillés par l'Inquisition afin d'assurer la fermeté - en tout cas formelle - des nouvelles convictions.

Petit à petit, à partir de la fin du XVe siècle, le souvenir résiduel de la présence des juifs s'estompe, puis il finit par disparaître de la mémoire collective de la ville, et se transforme en un blanc, un trou de notre histoire.

Parmi ses différents objectifs, la municipalité veut en tout premier lieu récupérer totalement et entièrement, ainsi que je l'ai déjà expliqué, l'histoire, l'héritage de Gérone et de ses habitants d'autrefois. Il est donc bien entendu que, quoiqu'il n'y ait plus aucun juif à Gérone, il est indispensable de récupérer la trajectoire de la communauté, afin de rendre à ses origines son patrimoine absolu, en y intégrant non seulement ceux qui ont été capables de construire la cathédrale, mais aussi ceux qui ont habité et qui ont construit pendant plus de six cents ans leur spiritualité dans le Call.

Afin de favoriser cette récupération, qui est aussi un geste effectif et actif de réconciliation, nous disposons de bases très solides. D'une part, l'héritage matériel, et d'autre part l'héritage spirituel. En ce qui concerne l'héritage matériel, citons tout d'abord l'*ensemble du quartier juif*. Le quartier où vécurent les juifs de Gérone, où ils écrivirent, où ils prié-

rent, où ils travaillèrent, où ils aimèrent, où ils apprirent; un quartier très bien conservé qui a su sauvegarder l'esprit reclus et paisible de cette époque; un quartier refermé sur lui-même et qui s'ouvre à la luminosité de ses cours et de ses jardins intérieurs. Des restes divers d'une vie et d'une communauté.

En second terme, des restes archéologiques. Des sépultures et des pierres tombales d'enterrements de juifs géronais découvertes sur la montagne du Montjuïc, ou montagne du Boeuf d'Or, où se trouvait le cimetière des juifs. Une collection d'inscriptions hébraïques qui montrent le rythme de la vie juive de la ville et qui évoquent toute la tendresse et toute la poésie des enterrements réalisés à partir de croyances solides.

Ensuite, une documentation abondante. Des textes en catalan, en latin ou en hébreu. Des documents de type religieux quelquefois, mais normalement des contrats, des documents commerciaux, des testaments.

Rien que dans les deux archives de la ville on a découvert plus de 1200 documents ayant un rapport avec la communauté juive de Gérone, et que la Mairie de Gérone et le Patronat du Call pensent publier sous peu.

Et enfin un héritage spirituel. Une école de penseurs et un retentissement spirituel évident.

Tel est le point culminant de mon raisonnement en tant que citadin, en tant qu'historien et en tant que Maire sur l'héritage juif.

J'ai commencé en parlant de l'oubli injuste, du souvenir diffus, du manque d'attention que nous avons accordé pendant des siècles à ce patrimoine. Je me suis bien souvent demandé, et j'ai bien souvent demandé à mes concitoyens ce que possède cette ville pour avoir suscité l'admiration de Leonard Bernstein, ou le pélerinage privé de Teddy Kollek, maire mythique de Jérusalem, ou tant d'études historiques ou philosophiques brillantes, telles que celles de Gershom Schöllem pour ne parler que des dernières, ou ce qui pousse à l'extase et à l'émotion tous les juifs du monde entier quand ils visitent le Call ou quand ils contemplent les pierres tom

bales ainsi que cela a été récemment le cas pour l'ambassadeur actuel d'Israel en Espagne, qui a reconnu sur deux pierres tombales son prénom et son nom, Jacob Cohen? Toutes ces questions ont agi comme un véritable révulsif, et elles ont réveillé l'intérêt de la ville en vue de récupérer sa mémoire et sa conscience historique, afin d'en comprendre et d'en interpréter une parcelle ignorée et tenue à l'écart jusqu'à nos jours.

Voilà ce qui nous a conduits à découvrir l'importance de l'école de la Cabale de Gérone, les noms des personnages de cette école, l'importance de sa pensée, l'originalité et l'influence de ses propositions.

Nous avons voulu surtout concrétiser et symboliser cette découverte et cette réconciliation au travers de la figure de Mossé ben Nahman, rabbin de Gérone, plus connu sous le nom de Ramban, et sous celui de Bonastruc de Porta en Catalogne. Ramban, un rabbin de Gérone dont une rue importante de Jérusalem porte le nom.

Voilà où nous voulions en venir. Ramban, rabbin, médecin, philosophe et écrivain est né à Gérone à la fin du XIIe siècle. Alors qu'il était déjà très âgé, il participa en 1263 à ce que l'on a appelé la *dispute de Barcelone*, par devant le Roi Jaume I, et qui l'a opposé à un juif converti, Pau Cristià. Quelque temps après, il quitta la Catalogne et partit pour Jérusalem, où il trouva la ville en pleine décadence et la communauté juive en déroute. Il y reconstruisit une synagogue qui demeura ouverte au culte jusqu'en 1585, date à laquelle elle fut fermée par les turcs. Cette synagogue fut restaurée en partie en 1967. Mossé ben Nahman mourut très âgé en Israel, aux alentours de 1267-1270.

Ramener Ramban à Gérone grâce à une Fondation permet de rétablir un lien spirituel entre Jérusalem et Gérone, tout en expliquant mes mots et le sens des démarches de la Mairie de Gérone et du Patronat du Call dans leur tâche de récupération de notre histoire juive.

Nous souhaitons donc faire apparaître cette histoire, grâce à
—la réhabilitation et la reconstruction du Call,
—la création d'un musée d'histoire des juifs en Catalogne,
—la création d'un centre d'études consacré à Mossé ben Nahman.

Trois citations de Ramban peuvent nous permettre de mieux situer encore l'objectif que nous nous sommes fixé.

1. Ramban, Gérone et la Catalogne

Dans les pays de notre exil, nous vivons comme les autres peuples qui y habitent, ou peut-être même mieux, puisque la miséricorde de Dieu est sur nous, et puisque notre vie en exil contient sa promesse de rédemption...

Commentaire du Pentateuque, Dt. 28.42

2. Ramban et la nostalgie

De la douleur, j'ai ressenti le dard,
et j'ai tout laissé à mon départ,
m'éloignant de mes parents et amis,
car le voyage est long et plein d'ennuis,
moi, qui pour mes frères était un prince, en exil,
sans abri, j'ai dû trouver refuge à l'asile,
maison et héritage j'ai tout laissé,
âme et esprit j'ai abandonné,
avec les fils et les filles que j'aimais,
et les enfants qu'en mon coeur j'ai bercé.
Ils sont au faîte de ma douleur
gais ils étaient je les voudrais près de moi,
jamais ils ne quitteront mon coeur...

Prière qui commençait par le psaume nos pieds sont déjà devant tes portes, Jérusalem, devant les ruines de Jérusalem.

3. Ramban et Jérusalem

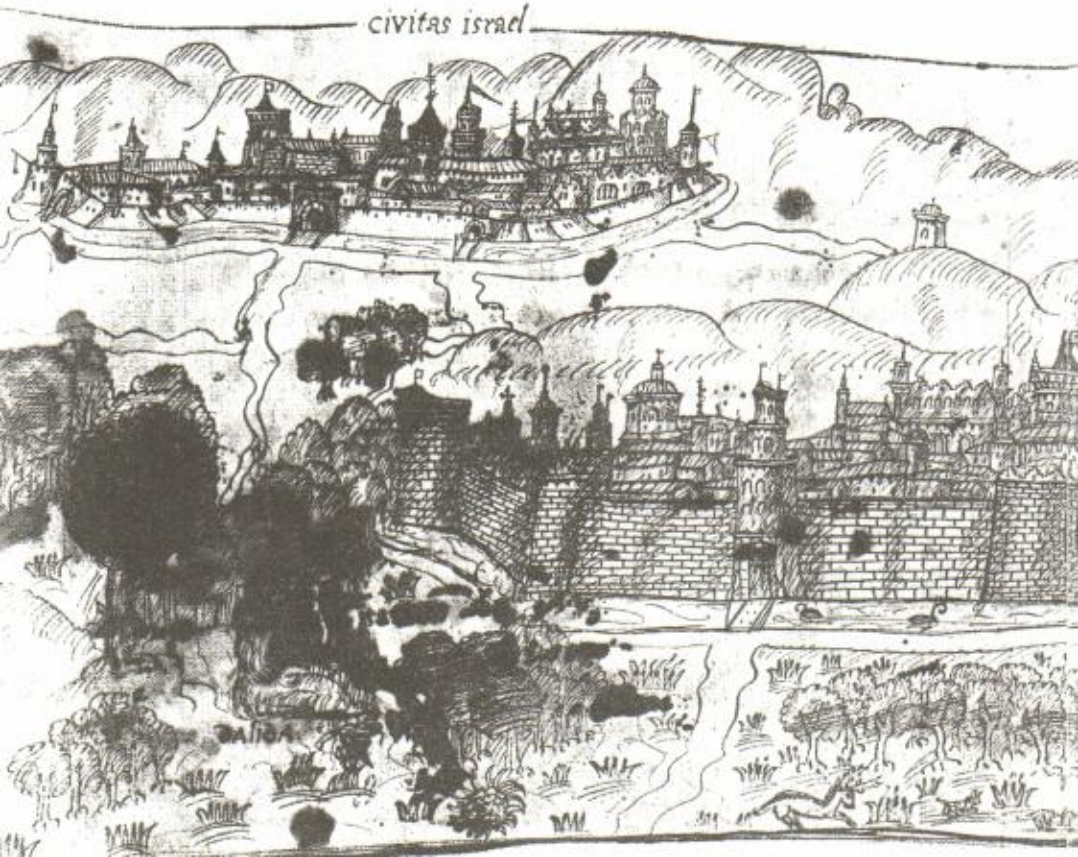
Que Dieu te bénisse, Nahman; puisses-tu voir la prospérité de Jérusalem, et les enfants de tes enfants! (Ps 128, 5-6). Que ta table soit semblable à celle de notre père Abraham!

Je t'écris cette lettre de Jérusalem, la ville sainte où, Dieu soit loué, Rocher de mon salut, je suis arrivé sain et sauf d'Elul le 9 et où j'ai séjourné sans aucune difficulté jusqu'au lendemain du Yom Kippour. Je pense aller à Hébron, là où se trouvent les tombes des Patriarches, afin de me prosterner devant elles et, avec l'aide de dieu, d'y faire creuser ma fosse.

Que puis-je vous dire sur cette terre? L'abandon et la destruction y sont immenses. Il semblerait même qu'ils suivent ici un principe général: plus l'endroit est sacré, plus il est détruit.

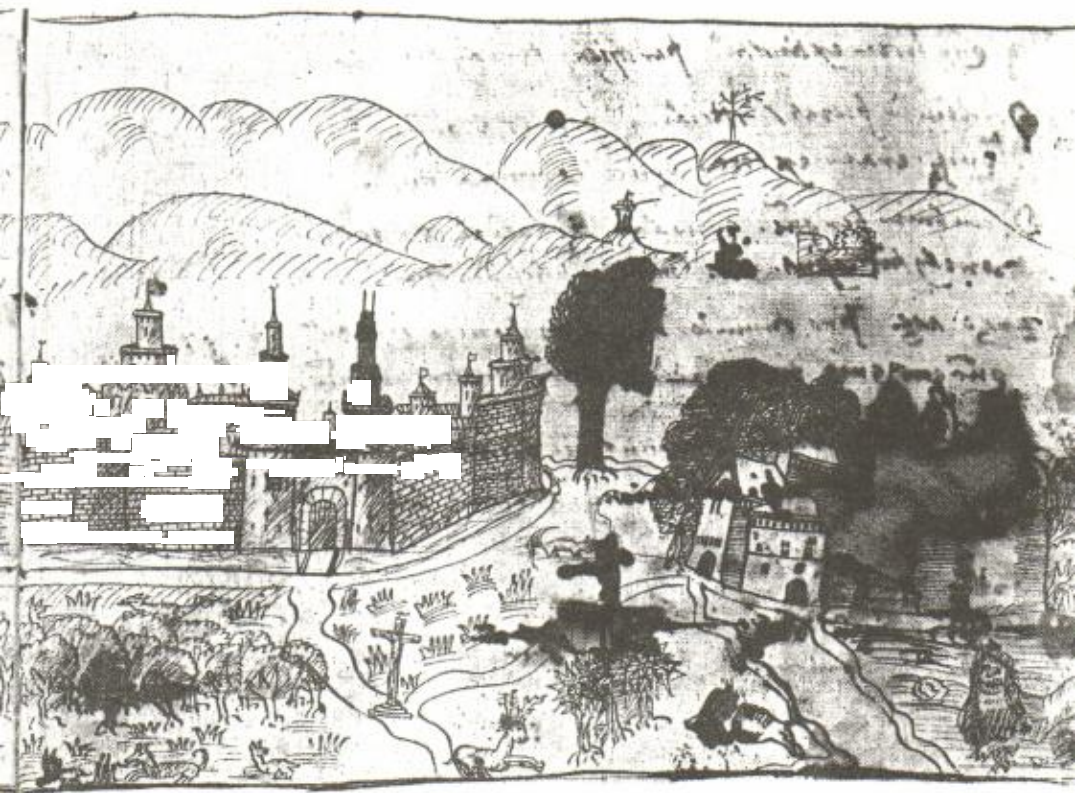
Jérusalem est encore plus détruite que tous les autres endroits: la Judée l'est plus que la Galilée. Cependant, malgré ses ruines, il s'agit là d'une bien belle terre. Jérusalem doit avoir à présent environ deux mille habitants, dont trois cents chrétiens qui ont échappé à l'épée du sultan, et il n'y a aucun juif en ville, car les uns ont fui dès que les Tartares sont arrivés, et les autres sont morts passés au fil de l'épée. Il ne reste que deux frères teinturiers qui achètent leur teinture au gouverneur. C'est donc chez eux que quelques juifs se réunissent le samedi afin de former le minyan pour la

35



prière. Nous avons insisté pour qu'ils cherchent une autre maison, et nous en avons trouvé une à moitié démolie qui possède des colonnes en marbre et une arcade superbe. Nous en avons fait une synagogue. La ville étant abandonnée, quiconque désire s'approprier des ruines peut le faire. Nous leur avons fait un don pour qu'ils la remettent en état, ce qui a déjà commencé. ils ont également envoyé quelqu'un à Siquem afin de rapporter les rouleaux de la Torah qui y ont été emportés à l'arrivée des tartares, mais qui appartenaient à Jérusalem. Ils vont donc édifier une synagogue afin de pouvoir y prier, car nombreux sont ceux qui de Damas, d'Alep, d'Egypte et de toutes les contrées de cette région viennent sans arrêt à Jérusalem afin de pouvoir voir l'emplacement du Temple et de pleurer pour lui.

Que celui qui nous a considéré dignes de voir Jérusalem en ruines nous considère dignes également de la voir recons-



truite, réparée et remplie de la gloire de la Présence divine. Et toi, mon fils, ainsi que ton frère et toute la famille, puissiez-vous voir la prospérité de Jérusalem et la restauration de Sion, ainsi que le souhaite votre père, qui angoisse et soupire, mais qui regarde et se réjouit.

Mossé ben Nahman

Salue de ma part mon fils et disciple le rabbin Mossé, le fils de ton oncle. Dis-lui que je suis monté sur le Mont aux Oliviers, juste devant la colline du Temple, qui est juste à côté; elles ne sont séparées que par la vallée de Josaphat. Là, devant l'emplacement du Temple, j'ai lu les vers remplis d'émotion qu'il a écrits, et j'ai pleuré en abondance. Que celui dont le Temple porte le nom vous garde et vous apporte la paix en abondance, ainsi qu'à l'honorable et sainte communauté de votre ville. Que la paix et le bien-être vous accompagnent à jamais. Amen.

Lettre de M. ben Nahman à son fils publiée par E. Feliu dans Quatre lettres de Mossé ben Nahman, dans *Calls 4, 1990.*

Lire et entendre un géronais écrire ainsi et parler de son pays d'origine, de sa famille et de Jérusalem, est sans aucun doute la meilleure lettre de présentation permettant de présenter un projet de ville soigneusement élaboré, planifié avec soin et avec amour, et qui s'intègre à une proposition active pour la construction de l'avenir de la ville de Gérone.

ג'ירונה - עיר קטנה ועתיקה. בסוף המאה העשרים [1992] בקושי מגיעה ל-70.000 תושבים. באופן יחסי ומספרי בלבד, כמות זו היא קצת יותר מהתושבים של רובע אחד בברצלונה, או קצת יותר מהאנשים שעובדים בשני-המגדלים התאומים "וורלד טרייד סינטר" בניו-יורק. אך ההבדל האיכותי הוא עצום. העיבוי התרבותי, משקל ההיסטורי בן שנות-אלפיים ושיקוע-מורשת-הדורות נותנים צורה לירושה עשירה ומגובנת.

העיר השתרעת על הגבעות הראשונות של שרשרת ההרים הנקראת "ליש גבאריש". במשך מאות שנים נשארה סגורה בתוך שטח קטן מוקף חומות, בנוי בין המאה הי"ד והמאה הי"ז. דוקא בשטח המוגבל הזה הכובד והכוח של הקתידרלה -ה"אקרופוליס" האמיתי של העיר- עומד בראש שטח מוקטן ומצומצם יותר של המבצר העתיק, הנקרא בימי-רומא "פ'ורסה ויליה" [="כוח עתיק" בקטלנית].

רק במאה הנוכחית -וליתר דיוקנות, במשך חמישים או שישים שנים אחרונות- העיר עברה את הגבולות הקבועות והשתרעה על השפלה, לעבר נהרות האונייר והטיר וריכז בסביבתה שטח עירוני המגיע כעת ל-100.000 תושבים.

פסיפס עירוני זה נמצא במקום יוצא מן הכלל לכל עבודות מסחר ותחבורה הקיימות כעת באירופה. ג'ירונה נמצאת דוקא באמצע "שדרת-הפירינאים", בנקודה אחת של "הקשת הימתיכוני" אשר בלב של "הצפון של הדרום", אזור ארופי דינמי ופעיל שמטרתו לפתח את שיוו המשקל האירופאי כדי לתגמל את הריכוז התעשייתי הגדול שבאירופה הצפונית.

ג'ירונה נפתחה היום אל אירופה ולעולם על ידי מערכת-תחבורה מעולהד: נמל-תעופה, כביש, רכבת -ובעתיד הקרוב ה"TGV" [="רכבת למהירות עליונה"]-. העיר נמצאת ששים ק"מ מצרפת, שלושים מה"קוסטה בראבה" ותשעים ושתיים מברצלונה. העיר רוצה להיכנס בכוח בעולם המתקדם, הנודל והמתעשר על ידי קני המידה החינוכיים והתרבותיים שלה ומתחזקת את מרכזיותה למען איזור עשיר ומאוזן ומתחזקת גם כן את רשותה להיות עיר-הבירה, רשות אשר לעיתים תכופות קיבלה מהזמנים ומהאנשים.

השקפתי לעיר הזואת -אשר בצניעות אני מנסה להגיש לכם- היא בת שלושה מדדים, שלוש זויות, שלושה מבטים: מבט-האזרח, מבט-ההיסטוריון ומבט-המדינאי, כלומר, מבט-ראש-העיר.

נתעלם בינתיים בענייני היסטוריה ופוליטיקה ונסתכל בעיר: עיר שאני

אוהב אותה, העיר אשר בה נולדתי והעיר אשר תמיד חזרתי אליה. ובאמיתו של הדבר, במשך שייתי בברצלונה -בתור סטודנט ובעבודה, בין 16 עד 31 שנים- חייתי עם רגל אחת פה ועם רגל אחרת שם. ובשנתיים אשר שהיתי בליוירפול קרה משהו כמעט דומה. ג'ירונה נתנה לי את הצירים עמם הזדהיתי. פרופיל של עיר אחת, נוף אחד ועם אחד. והכל עם כוח-הקליטה המקסימה -הנדבקת, אם אתם רוצים- לכל מי שמרגיש בתוך עצמו את שורשיו.

לעיתים קרובות -וזה מוכרחני להודות- כשאני יוצא ונוסע, אני מסוגל להתרחק ממנה באופן יחסי ומגיע למסקנה שטוב מאוד הוא משקל-השורשים המקומיים, אך טובות מאוד הן הרוחות המחדשות של מבט קוסמופוליט ופתוח. בימי-הוראתי רכשתי את הניצוץ הזואת של קוסמופוליטיזם כדי לא לעשות התקרבות דוקא שמרנית אל עירי. אני מסוגל להתרחק ולהיות ביקורתי, יכול אני לראות את חסרוניה ולאבחן את פרטיו של המבנה החברתי שלה. יכול אני לעבוד בהתלהבות כדי להכניס שינויים בנורמים החיוביים פחות של מורשת-העבר. אך אני מסוגל להכיר כשף כליל ויחס עמוק שקשה מאוד להבין לאנשים אשר -לעיתים קרובת- עשו מהנדידה וחוסר-השורשים את דוגמת-חייהם. זואת אומרת, שיהיו לי געגועים וכאבים פיזיים אם הייתי גר בחוץ-לעיר כמה שנים רצופות בלי לחזור אליה.

דוקא המדד האישי והעירוני מקבל השקפות אחרות אם מותר להוסיף את השקפת-העולם שלי כהיסטוריון. השקפת-עולם המתבשלת לעבר-הזמן ומצליחה לזקק את הפרופיל הבהיר ביותר של אישיות עשירה ומסובכת. ההיסטוריה נותנת השקפות וביאורים רבים. ההיסטוריה מאפשרת ניתוחים משופעים על ידי תנאי אידיאולוגי כלשהו, מבטים חלקיים ולעיתים קרובות אפילו כיתיים. מאפשרת גם נסיונות של ביאור גלובלי, ניתוח סיבות-התופעות ונסיונות של התקרבות המבינה ביותר את כל המציאות החברתי שהוספה במרוצת-הזמן.

ומזה מותר להבין את התקרבותי ההיסטורית כהתקרבות-קרב. "קרב למען ההיסטוריה" אמיתי כמו אצל לוסיין פיבר כדי לשלול -ולדון- את האגדות ואת מעשי-הגבורה המשוערים, ובאותו הרגע כדי לדרוש ולקבל בחזרה את הנקודות הבלתי ברורות, את השיכחות הרצויות ואת המבטים החלקיים על פי השקפת-העולם של החברה והתרבות השולטתות.

דרך השיטה הזואת הגעתי לזהות כמה מהקווים הטיפוסיים והיחידיים של תולדות-ג'ירונה: ארץ-מעבר, מבצר, עיר-בירה מחוזי.

את התיישבותה הטבעית של העיר והזדמנויות-חיים מותר לגלותם כבר בתקופה הפליאוליתית הקדומה לאורך נהרות-העיר וסביבותיה ועל רגלי-המסדרון, הפרוזדור הטבעי של ה"קונגוסט", אשר תמיד איפשר מעבר-תחבורה צפונה-דרומה. המצב של מקום-מעבר מציין איפוא את העיר

בסימן מכריע. ארץ-מעבר לאנשים, לרעיונות ולמסחר. אך לצבאות גם כן. המעבר - מעבר אסטרטיגי הוא. זוהי ההשראה הגדולה של הרומאים ובמקום קובעים חנייה, תחנה אחת בדרך, מחסן, מקלט ומגן. הדרך "וויאה אבנוסטה" עוברת את ג'ירונה מצפון לדרום. ובימי-הביניים תהיה ל"מפתח-המלכות" של הרוזנים-מלכים בקטלוניה-ארגון, שמורה בחומותיה, ה"עיר מפתח" תהיה גם כן "עיר מטרה". הצבאות עוברות. שאיפה של העיר במשך מאות שנים תהיה תהליך דיאליקטי בלתי פוסק של מצור אחרי מצור, חורבן אחרי חורבן, הקמה מחדש ושחזור. וכמובן, יחד עם אותה הפונקציונליות העיר תכיר בפרופילים כנסייתיים, פיאודליים, עירוניים ומסחריים. המסחר, התרבות והשלטון נמצאים יחד בחיים שותפים קשים בתוך הגדרה הולכת וגדלה.

השיא של התמחות-הגנה זו הוא -בלי כל צל של ספק- המלחמה נגד נפוליאון, אך הוא גם כן רגע גורלי. מעשי-הגבורה מזעזעים הם. ההגנה העקשנית נותנת לעיר גוונים מפגרים ושמרניים. בקושי "מפתח-המלכות" הישנה תתגבר ותצא מהמכה הזואת. חלק מחשיבותה הלכה לאיבוד אחרי שעניינו-המלחמה לא התרחשו בסביבות הערים המוקפות חומה. כתוצאה מזה, במאה התשע-עשרה העיר החדשה -כמו כמה וכמה ערים אחרות- קבעה כמטרה ראשונה את הריסת-חומותיה בתוך אווירה איקונוקלסטית ללא שיעור.

כתוצאה של אירגון-חומות-הגנה, ג'ירונה מקבלת את חשיבותה כעיר הבירה של האיזור. מהרגע של התישבות-הרומאיים העיר קיבלה תפקיד כמצמד מחוזי. בראש ובראשונה, כמובן, רק כמשלים ומחבר של סרן-התחבורה ואת הבסיס החברתי של "תופעה מפתח" בישבנות: ה"וויאַ", אשר השתרעו בכל רחבי-השפלה כהתנחלויות-חקלאיות גדולות מאוד. וברור כשמש כי המצמד הטבעי הזה יקבל מייצגים בשות במוסדות. יחד עם התפתחותה ההיסטורית של האימפיריה התחתונה והתפקיד של הכנסייה בתקופה זו ובתקופת-הוויזיגוטים, לא נדמה מוזר מאוד כי דווקא הכנסייה הייתה הראשונה לתן בסיס מחוזי לעיר ג'ירונה: בישופות. מתחילות-ערפל ומסופקות יצא וגדל באופן פרוגריסיבי שלטון מציאותי המתבטא באופן פיזי על ידי המסים וההכנסות של הבישופות ולפי החשיבות שבנייני-הכנסיה היו בעיר. אחרי זמן-מה, כבר בימי-הביניים המתקדמים ובתחילת כבוש-הנוצרים -ה"ריקונקיסטה"- ג'ירונה תהיה גרעין-מפתח עיקרי בפסיפס של הרוזנויות הקטלניות, ותמיד יחד עם ברצלונה ואוסונה, מאז ימי-רוזן גיפ'רֶה והלאה, תהיה בעתיד העובר המחוזי של שלטון-שטחים יותר רחב. אחרי זה תבוא ה"וויגיריה". במאה הי"ח "קוריג'ימנט" ו"פרובינציה" במאה הי"ט. אניני מתכוון להגיד כי מצבה כעיר הבירה -תופעה ברורה מעל למבני- נותנת שירטוט מוחלט וקבוע של העיר. אני פשוט מוכח כי ההשפעה המחוזית -עם או בלי הראייה של היחסים המסחריית, החברתיים והדימוגרפיים- הלכה תמיד יחד עם מהלך-העיר שלנו.

ובלי ספק שההתמחות הזואת סימנה את המבנה החברתי והעירוני ונתנה לגרעינים השולטים את הכלים של עליונות, ואיפשרה גם כן השקפה חלקית יותר במה שנוגע לחיים ולהיסטוריה של העיר.

כדאי עוד להזכיר כי, דוקא בגלל התופעה הזואת כעיר הבירה, ובגלל השפעה מועטת של השלטון המוסלמי, בשנת 785, תושבי-העיר הביטו בעיניו צפונה ובחרו באופן מוחלט בעד אירופה והתקשרו בעולמו של קרולוס הגדול.

תולדות-ג'ירונה מלאות של בישופים וראשי-מנזר, רוזנים ומלכים. כמה מהם נקברו בקטידרלה של ג'ירונה. אחרים השארו עקבות תרבותיות עמוקות יותר, כמו פ'רנסיסק אישימיניס או ג'ואן מרגריט.

המלכים עצמם רצו גם כן לכבודה והעניקו לה זכות להקים אונוביריסיטה, וכל עוד התחילה במאה הט"ו הקורסים והלימודים נפתחו מאה וחצי מאוחר יותר.

אבל מכל זה הבולט ביותר הוא, בלי ספק, כי דוקא בגלל האופיים ההיסטוריים הללו, הסימן השולט הוא - היסטוריה חלקית אשר לעתים קרובות אינה יודעת מה הוא תפקידו של הסמל העליון של העיר וממשלתה (העירייה), או חיי-המסחר והאיגודים המקצועיים, עולם-התוצרת והאומנות, חיי-החליפין והשווקים, עולם-הרעיונות, הרקע האנושי של הצערות הבאות מהתמחות-ההגנה של העיר. וגם אינה יודעת את כל האיפיזודות אשר בקושי סימנו את דרכה אל התקדמות. תפקידה של ה"סיקייה מונר" כמפעל ציבורי ועיקרי לסיפוק-המיים ולסיפוק-המזון של העיר (המיים לטחנות-הקמח) והקשר ההיסטורי בין "השקאה של הרוזן" הזואת לבין תפקידה "המפתח" בתעשיה ראשונה -מוקטן אך מבהיק- של העיר. הינה ההתנגדות המרתקת בין המסכנות של רחוב-ה"פרוגריס", הנפתח באמצע המאה הי"ט והעובר בתוך מנזר ישן, לבין הזוהר של היתרון בספרד כולה במה שנוגע לתוצרת-החשמל בעבור התאורה הציבורית, או יצור-טורבינות אשר מג'ירונה יתחילו את תיעושה של קטלוניה כולה וחלק מספרד.

בלי ספק, אחד מהפרקים של חיי-העיר הפחות מורכב במבט ההיסטורי הזה במשך הזמנים והמאות -עם דרג-הסתרה או התעלמות שווה-ערך לאותו דרג-נשיה של רוב-החברה אשר בעיר- הוא הפרק הנוגע לקהל היהודים שבג'ירונה. אירגון חברתי אחד, קהילה דתית וקהילה של רעיונות שונה, אך מאוגדת במשך יותר משש מאות שנים לחיי-העיר בזכויות מלאות. מבטינו על ג'ירונה יהיה פגום, הלקי או בלתי צודק אם שוכחים את אלה מי שבתקופה היסטורית מסויימת הגיעו ל10% או יותר של האוכלוסייה שבעיר. על הצורך של המצאה שנייה וסיפוח בלב תולדות העיר של הקהילה הזואת נדון בפרק השני של המאמר הזה.

אך בראש ובראשונה כדאי לשים על הכוונת את המדד השלישי של

Judeus

השקפתי בעיר. ההשקפה הפוליטית כראש-העיר. כבר ציינתי לעיל כי קשריי עם ג'ירונה מופיעו בסרוגין בין התחלת לימודיי בברצלונה (אז הייתי בן שש-עשרה) לבין הבחירות הראשונות לראש-העיר, בגיל שלשים ואחד. כעת אני ממלא את התפקיד בפעם הרביעי וכבר במשך ארבעה-עשר שנים אני ראש-העיר של ג'ירונה. כמובן, אני מסוגל לתת מבט רחב ומרחיב בזמן מנקודת-השקפה זו. וכך עשיתי במשך השנים האחרונות. חשקתי לכתוב הרבה ורשמתי את הרהוריי המתמידיים על העיר וכלליה, על בעיותיה ועתידה. אחרי זמן-מה, עם קובץ-הכתבים הזה הרכבתי וחיברתי שני-ספרים המעידים באריכות את דעותיי: Municipi i Ciutat. Girona com a exemple (1988), Girona mirant el present, pensant el futur (1991). ["עירייה ועיר. ג'ירונה כדוגמה" (1988) ו"ג'ירונה צופה להווה, חושבת על העתיד (1991)].

אך באמיתו של הדבר, בהשקפתי כראש-העיר יכולתי להגשם את הסינתזה -וזה הוא מזל וזכות- של שתי-הנטיות האחרות שלי: כאזרח וכהיסטוריון. רולה לומר כי, בתפקידי כראש-העיר הייתי אזרח פעיל ויכולתי להתאים לעניין הקונקרטי שלנו את כישרון-הניתוח, את כישרון-הסינתזה, את ההשקפת הכללית ואת הרצון כדי לצלם את חברת-העיר אשר דחף אותי מעמדי כהיסטוריון. העיר הופיעה לפניי בכללה עם כל העושר המונומינטלי, היסטורי ותרבותי שלה, אבל גם כן עם כל ההתנגדויות והבעיות של פרברי-העיר שכונות, האדירים והצנועים,

כובד-ההיסטוריה והתגרי-ההיסטוריה, הכבירות והדלות.

לכן היה כדאי להתאים את הטוב ביותר של ההשקפה הרחבה הזאת כדי לשפר השקפה מסויימת של ההיסטוריה המקומית, ויתר מכן, היה כדאי לצפות אל העתיד בלי המטענים הכבדים שבעיר, בלי פטליזם חברתי מסוים, בלי המסורת ובלי ההיסטוריה. היה כדאי לחשוב על עיר פתוחה, של רבים, דינמית, אדירה, ומאוגדת באירופה, עיר מאחדת והדדית. עיר מחנכת ועיר בעלת-יוזמה.

כל המטרות הללו עברו על ידי סינתזה בין עבר, הווה ועתיד. עברו ועוברות כמטרה ראשונה כדי לחשוב כיצד והמה תהיה העיר של העתיד. איזו עיר אנו רוצים בשביל בנינו ובני-בנינו וגם בישביל הדורות אשר יבואו אחריהם. ואיזו עיר אינינו רוצים. לכן היה כדאי, בראש ובראשונה, לבחון את המורשה של העבר. לקרוא שוב את ההיסטוריה, לעלות על ההשקפות חלקיות. לצרף את המסורת אל התוכנית. אך זה רוצה לומר, בעיקר, להסביר ולהבין את כל המורשה אשר קיבלנו ואשר אוספה לאורך הזמנים והמאות. לבחון כל מה שזיקוק-הזמן השאיר בחיים וקיבלנו כירושה. והשתמש בה. וזה היה הפירוש של אופי מעט קונבינציונלי להבנה ולביאור של תפקיד-המסורת ותפקיד-ההיסטוריה בהגדרת-העתיד. זה רצה לומר: לעשות קריאה מתקדמת, כללית ורחבה של העבר, לנקותה מהתנאים אשר החברה השולטת קבעה ולברר את הפנים ההם אשר מגדרות טוב יותר את סביבותן של העיר כדי לתאר את עתידה. ואחרי כן, לשים את ההיסטוריה הכללית הזאת, של העיר כולה ושל כל תושביה -בלי יוצאי-מן-הכלל ובלי הסתרות- לשירות תוכנית-עתיד לבוא.

כעת העתיד הוא המפתח. העניין הוא קפיצה אל ה"אירופיאות" המלאה. העניין הוא לעשות עיר חדשה ומודרנית בתוך שאר הערים שבעולם: בתרבות ובהוראה על ידי אוניברסיטת-ג'ירונה ועל ידי מערכת-החינוך כולה, בסולידריות פנימית על ידי התלכדות ארצית וחברתית, גם ובענייני-מסחר. זאת אומרת: מעל החומות, מעבר לגבולות, אחרי המלחמות, האים נדע לפתוח לרחבה את שערי-"מפתח-המלכות" ונדע להקים כאן מרכז גדול של הפצה תרבותית, נקודת-פגישה של רבים, עיר פתוחה לעולם? בסופו של הדבר, האים אחרי הרבה מאות של התמחות הגנתית נדע לקבל בחזרה את תפקידינו כפרוזדור, כמעבר, כמקום-חילופין?

פעילותי כולה מתכוונת לתקן את המטרה הרחבה והשאפתנית הזואת. אנו יכולים לעשות עיר מודרנית, מלאת-כבוד עבור עברה וירושה, אך שתדע להוציא מהעבר הזה ומירושה הזואת את החומרים הטובים ביותר כדי להכין, לצייר ולהגשים את עיר-העתיד.

תוכנית-העתיד הזואת עוברת על הצורך של עיר-אוניברסיטה פעילה בג'ירונה. בשנת 1991 התייסדה אונוברסיטת-ג'ירונה כדי לקבל בחזרה את המרכז ההיסטורי של העיר ולמלואו בפעילות. כדי שג'ירונה תהיה עיר-תיירות משוכללת. כדי להבטיח מערכת תרבותית ורשת בתי-מלון מספיקות למען השירותי-תוכנית של תיירות הזואת. כדי להיות דוגמה כעיר בינונית בתוך שאר ערי-קטלוניה. כדי להבטיח תפקיד מסויים למסחר ולתעשיה כמרכז מחוזי הפונה אל ברצלונה ואל ה"קוסטה בראבה", למי מספקת ומשרתת. כדי לחזקה כצומת ומרכז של תחבורה. כדי לעשותה עיר-קונגרסים, עיר-ירידים, עיר חילופים תרבותיים.

וכמובן, אין צורך לומר כי בתוכנית השאפתנית והרחבה הזואת אסור להכניס הכללות והפשטות. העניין הוא להתקדם בצעדים ממשיים. ובתהליך הזה מקבל תפקיד בולט את הקבלה מחדש של מורשת-קהילת-יהירי-ג'ירונה, את שיחזור-ה"קאייל" (רובע-היהודים), הקמת מוזיאון למען תולדות-היהודים והקמת "מוסד הרמב"ן" ללימודי-היהדות.

המורשה היהודית. קבלה בחזרה ובניין מחדש של העבר. לחשוב אל העתיד.

כאשר ב31 ביולי 1492 המשפחות היהודיות האחרונות עזבו את ג'ירונה תם ונשלם דף חשוב של תולדות-העיר. אנו יודעים בבטחון מוחלט כי היהודים הגיעו כאן שש מאות לפני מזה, בין השנים 888 - 890 לסה"נ, ויתכן מאוד שכבר היו במקום עוד כמה שנים קודם. האמת, איפוא, היא כי כבר עשרים וחמש משפחות יהודיות אשר היו דרות בוילמרי, בתאריך הנ"ל מקבלות את הצעתו של הרוזן דילה כדי להתישב בעיר, באותם 25 בתים הנמצאים קרוב לקתידרלה. בתים אלה נמכרו על ידי הבישוף תיאוטרי כאשר הקים ובנה את המנזר שבג'ירונה והנזירים הוצרכו לחיות חיי-המנזר. התחילה אז תקופה ארוכה אשר השאירה עקבותיה העירוניות והרוחניות בג'ירונה. בתקופה הטובה ביותר של הקהילה, באמצע המאה הי"ד, גרו בג'ירונה בין 500 לבין 1.000 יהודים, על פי מחקרים שונים של ש. גילירה וג'אומה ריארה.

יהודי-ג'ירונה התארגנו מאוחר מאוד באירגון הנקרא "אלג'עמה", התישבו בשכונה (ה"קאיל") מסויימת והיו להם שלושה בתי-כנסיות שונות ורצופות ונקלטו בחיי-העיר על ידי מלאכות ומקצועים שונים. ידוע לנו, למשל, כי כתוצאת הרדיפות של שנת קנ"א (1391) התנצרו יהודים שהיו רופאים, חייטים, חרטים, מזרונאיים, סוחרים, סידקיים, חרסים. היו גם כן שולחניים, מלווים בריבית, רבנים, משוררים, סופרים ופילוסופים. היהודים היו תמיד "נחלת-המלך", "קופה ואצר של אדונינו המלך". הקהילה היהודית, מרוכזת בסביבות-הקתידרלה, היתה במשך הרבה שנים כ7%- 10%- של אוכלוסיית-העיר.

במשך תקופות ארוכות ההבדלים המנהגיים והדתיים לא התעוררו קושיים וההתכללות והחיים השותפים היו טובים. אך בשעות-חירום ומשבר כלכלי האי-נעימות החברתית נטתה אל היהודים.

לכן, אנו יכולים להבדיל בין תקופות ורגעים שונים: תקופות ארוכות של חיים שותפים והתכללות בעיר, רגעים של בדידות והגנה, רגעים של תוקפנות קיצונית נגד היהודים על ידי הנוצרים -ב1285 וב1391, למשל- ותקופות-שקיעה מסומנות בראש ובראשונה על ידי מכת-המשבר הדימוגרפי והקטנת-הקהילה כתוצאת רדיפות הקנ"א. ולבסוף, התעלמות-הקהילה כתוצאת צו-הגירוש (1492).

מכאן ואילך נשארו סימנים ועקבות של הקהילה היהודית בעיר בתוך החברה החדשה של המומרים (ה"קונוירסוס"), אשר בהם נפל את הפיקוח ואת ההשגחה האכזרית של האינקוויזיציה כדי להבטיח -לפחות- את הקיום הפורמלי של האמונות החדשות.

לאט לאט ומסוף המאה הט"ו, הזכר השארי של נוכחות-היהודים מתמחק

והתעלם מהזיכרון הקוליקטיבי של העיר עד שמגיע להיות "לבן" אחד, חור אחד בהיסטוריה שלנו.

בין כלל-המטרות של העירייה נמצא בשלב ראשון רצון של קבלה מחודש כללית ושלמה -כאמור לעיל- של ההיסטוריה, של מורשת-ג'ירונה ואנשיה הקודמים. ועף על פי שאין היום יהודים בג'ירונה, אנו צריכים באופן הכרחי לקבל בחזרה את המהלך ההיסטורי של הקהילה כדי להחזיר אל קורותיה את הירושה המלאה והכללית ולככול הן אלה שהצליחו לבנות את הקתידרלה והן אלה שחיו את רוחניותם ב"קאייל" במשך יותר משש מאות שנים. כדי לעודד את הקבלה בחזרה הזואת -אשר כוללת גם כן עמדה ממשית ופעילה של התפייסות- יש ברשותינו יסודות חזקות מאוד. ביד אחת, הירושה הפיזית, אחרת, הירושה הרוחנית. במה שנוגע לירושה הפיזית, כדאי להזכיר בראש ובראשונה את מערכת-הנוצע-היהודים. השכונה אשר בה חיו יהודי-ג'ירונה: שם גרו, כתבו, התפללו, עבדו, אהבו ולמדו. מצבה של שכונה זו היא - מצויינת, ושומרת את האווירה הסגורה והשקיטה של הימים ההם. שכונה המסתגרת ונפתחת אל זוהר-החצרות והגנים הפנימיים. שרידים שונים של חיים וקהילה אחת.

מצד שני, השרידים הארקיאולוגיים. קברות ומצבות של יהודי ג'ירונה שנמצאו בהר-"מונטג'ויק" -הנקרא גם כן "מונטנייה דיל בואו" [הר-השור] אשר בו היה בית-הקברות של היהודים. אוסף כתובות עבריות שמעידות את הדופק של החיים היהודיים של העיר הנזכרות את כל העדינות והפואיטיקה של הקבורות העשויות בעמצעות אמנות עמוקות.

מצד שלישי, אוסף תעודות, שטרות ומסמכים רב. טקסטים בקטלנית, לטינית ועברית. המסמכים הנוגעים לענייני-דת - הם מעטים, אך התעודות על ענייני-מסחר, מסים, כתובות וכו" הן - מרובות. בשני-הארכיונים העירוניים בלבד נמצאו יותר מ1.200 מסמכים מיוחסים לקהילה היהודית של ג'ירונה והעירייה ו"פטרונט-הקאיילס" מתכוונים להוציא לאור בעתיד הקרוב.

ולבסוף, ירושה רוחנית. אסכולה של פילוסופים ותהודה רוחנית שאינה מוטלת בספק.

והינה היא הנקודה העליונה של שיקול-דעתי אשר עשיתי לעצמי כאזרח, כהיסטוריון וכראש-עיר על כל מה שנוגע למורשה היהודית.

בהתחלה ציינתי והדגשתי את השיכחה הבלתי צודקת, את הזכר הלא ברור ואת תשומת-הלב המאוטה אשר במשך מאות הרבה שמנו למורשה הזואת. ואני שאלתי לעצמי ולבני-עירי: מה יש בעיר הזואת כדי לעורר

- התפלאותו של ליאונרד ברנשטיין?
- ביקורו הפרטי של טידי קולק, ראש-העיר האגדי של ירושלים?
- מחקרים היסטוריים ופילוסופיים מעולים, כמו אלה שעשה גרשום שלום?
- התלהבות ואקסטזה אצל כל יהודי-העולם כאשר מבקרים ב"קאייל" או מביטים במצבות? כך קרה בזמן האחרון, כאשר שגריר-ישראל החדש זהה בשתי-מצבות את שמו הפרטי ואת שם-משפחתו: יעקב כהן.

כל השאלות הללו פעלו כשאילתה ממשית וגילו את עניינה של העיר כדי לקבל בחזרה את הזכר ואת ההכרה ההיסטורית, כדי להבין ולהבחין שטח לא ידוע ועזוב עד היום.

וזה נתן לנו לגלות את כובד-האסכולה של המקובלים בג'ירונה, את שמותם של האישים שלה, את חשיבות-מחשבותיה, את מקוריותה ואת השפעת-הצעותיה.

אך בעיקר רצינו להתאים ולסמל את המציאה הזואת ואת ההשלמה הזואת באישיותו של רבי משה בן נחמן מג'ירונה -הרמב"ן-, המכונה בלעזית קטלנית בונשתרוק די פורטה. הרמב"ן - רב מג'ירונה אשר שמו נזכר ברחוב חשוב בירושלים.

וזו היא הנקודה המעוניינת לנו: הרמב"ן - רב, רופא, פילוסוף, סופר, נולד בג'ירונה בסוף המאה הי"ב. בגיל די מבוגר השתתף, בשנת-1263, בוויכוח-ברצלונה לפני המלך ג'אומה הראשון ונגד יהודי מומר המכונה פאו קריסטיה. זמן-מה אחרי מזה עזב את קטלוניה כדי לעלות לירושלים, ושם מצה את העיר בחורבות ואת הקהילה המתפוררת. בעיר הקודש הקים בית-כנסת שהיה פתוח לפולחן עד שהאותומנים סגרו ונעלו את שעריו בשנת 1585. כית-הכנסת הזה שוחזר חלקית בשנת-1967. רבי משה בן נחמן נפטר בגיל זקונים בארץ-ישראל, בין השנים 1267 - 1270 בערך.

להחזיר את הרמב"ן לג'ירונה על ידי מוסד תרבותי אחד מקשר מחדש את ההקשרים הרוחניים שהיו אז בין ירושלים לבין ג'ירונה. ומסביר טוב יותר מדבריי את המשמעות של פעולות-העירייה וה"פטרונוט-הקאייל" בטורחם למען הקבלה בחזרה של תולדותינו.

לפיכך, אנו רוצים להראות את ההיסטוריה הזואת, ורוצים להגשים את מטרותינו על ידי:

- שיחזור והקמה מחדש של ה"קאייל".
- הקמת-מוזיאון לתולדות-יהידי-קטלוניה.
- הקמת-מרכז לימודי-היהדות על שם הרמב"ן.

והרי שלושת הציטטות מכתבי-הרמב"ן המשלימות את המטרות שאנו מציעים לכם:

1. הרמב"ן, ג'ירונה וקטלוניה.

"אנחנו בארצות כאשר העמים יושבי הארץ ההיא או בטוב מהם שרחמיו עלינו כי ישיבתינו בגלות היא בהבטחה".

(פירוש על התורה, דברים כ"ח-מ"ב)

2. הרמב"ן והגעגועים.

"אני הגבר ראה עני
גליתי מעל שלחני
התרחקתי אוהב ורע
כי ארך המסע מהשתרע
הייתי נזיר אחים
במדבר מלון אורחים
עזבתי את ביתי נסשתי את נהלתי
ושם הנחתי את רוחי ונשמתי
עם הבנים והבנות אשר כנפשי
ועם הילדים אשר ספחתי ורביתי
על ברכי הם ראשית דרכי

In nomine domini Ego Rahel ebrea. Venditrice sum tibi elias emptore
erema idest quarterada. qui est in comitatu Gerundense. In u
seu per uoce parentorum uel per qualescunque uoces. Afrontat ap
Demr. in uinea de me emptore. uel de bernardo tolto. De o
uinea de stephano galindo presbitero. Quantum intra has iam dic
scripta peria de terra tota ab integro cum exitibus et regressibus
monera. et nichil de ipso precio apud te emptore remansi
In uiuum trado dominium et potestatem a domia facere quod uoluer
aut ullus homo uel femina ex qua liber persona. quod contra ista
non hoc ualeam uel ualeat uendicare quod requisierim aut re
sua melioratione. Et in post modum hec scriptura uend
ra uenditionis. Kl. maii. Anno. viiii. Regni henrici
uenditionis fieri iussit fecit firmauit et testibus firmari
Sig. num Guarino. Sig. num Reimundo. Sig. num frug

ADROVARIUS. L. qui ista scriptura uenditionis

ac scripturā uenditionis m[illegible] tib pecia una d tra
quę dicūt bascona. Cui mihi adu[illegible] tora ut genitrice
e or. Inuinea d iohanis udalgarij. ut debermundo babtu ad.
uo. Inuinea stephani pbri. Decirei. similit afrontat In
afrontationes Includūt ut includitur. sic uendo tib pre
s & cū suis afrontationib' Propt pcium. solidos. vii. d optima
d soluendū. Et est manifestū. Que u iādicta tra d mō iure
ndni nne sit tib firma potestas. Quod si ego uenditrice
tura uenditionis uenerim ut uenerit ad irrumpendū.
sierit. Sed cōponat ut cōponat tib iādicta tra in duplo cū
Inomib' Inomib' optineat suū roborem. Acta scriptu
gis.
[illegible] Rahel ebrea qista scriptura
gaū.

ipsit rogat.

die & anno q sup

הם לי הנאהבים והנעימים
והיו עיני ולבי שם כל הימים".

(תפילה על חורבות-ירושלים)

3. הרמב"ן וירושלים

"יברכך י"י בני נחמן וראה בטוב ירושלים וראה בנים לבניך וכשלחנו של אברהם אבינו יהיה שלחנך.

בירושלים עיר הקדש אני כותב אליך ספרי זה כי שבח והודאה לצור ישעי זכיתי ובאתי לשלום ביום תשיעי לירח אלול ועמדתי בה בשלום עד מחרת יום הכ.פורים אשר פני מועדות ללכת לחברון העיר קברות אבותינו להשתטח כנגדם ולחצוב לי שם קבר בע"ה. ומה אגיד לכם בענין הארץ כי רבה העזובה וגדל בשממון וכללו של דבר כל המקודש מחבירו חרב יותר מחבירו, ירושלם יותר חרבה מן הכל וארץ יהודה יותר מן הגליל ועם כל חרבנה היא טובה מאד, וישוביה קרוב לאלפים ונוצרים בתוכם כשלוש מאות, פליטים מחרב השולטן, ואין ישראל בתוכה כי מעת באו התתרים ברחו משם ומהם שנהרגו בחרבם רק שני אחים צבעים קונים הצביעה מן המושל ואליהם יאספו עד מנין מתפללים בביתם בשבתות. והנה זרזנו אותם ומצאנו בית חרב בנוי בעמודי שיש וכיפה יפה ולקחנו אותו לבית הכנסת, כי העיר הפקר וכל הרוצה לזכות בחורבות זוכה. והתנדבנו לתיקון הבית וכבר התחילו ושלחו לעיר שכם להביא משם ספרי תורה אשר היו מירושלם והבריחום שם בבוא התתרים. והנה יציבו בית הכנסת ושם יתפללו. כי רבים באים לירושלם תדיר אנשים ונשים מדמשק וצובה וכל גלילות הארץ לראות בית המקדש ולבכות עליו. ומי שזכנו לראות ירושלם בחרבנה הוא יזכנו לראות בנינה ותיקונה בשוב אליה כביד השכינה. ואתה בני ואחיך ובית אביך כלכם תזכו בטוב ירושלם ובנחמת ציון. אביכם הדואג ושוכח, רואה ושמח

משה ב"ר נחמן זצ"ל

ותקרא לי לשלום בני ותלמידי ר' משה ב"ר שלמה אחי אמך, הנני מגיד

133

לו כי עליתי אל הר הזיתים המכוון כנגד הר הבית והסמוך לו, אין ביניהם אלא עמק יהושפט ושם כנגד בית המקדש קראתי חרוזותיו בבכינה רבה כאשר נבא. ומי ששבן שמנצבבלת עם שלום כל קהל עירכם המכובד והקדוש לעדי עד ולנצח נצחים יגדל שלותם אמן."

(איגרות-הרמב"ן)

לחוש ולהרגיש כיצד יליד-ג'ירונה אחד כותב על ארץ-לידתו, על משפחתו ועל ירושלים הוא בהחלט כתב האמנה מעולה כדי לתמוך תוכנית עירונית מתוכננת כראוי, בתשומת-לב ובאהבה, כוללת בהצעה פעילה כדי לבנות את עתידה של ג'ירונה.

ג'ואקים נדל פ'ריריס
ראש-עיר-ג'ירונה

40

Il·lustracions
Ilustraciones
Illustrations
Illustrations

1 Panoràmica de la ciutat.

Panorámica de la ciudad.

A panoramic view of the city.

Vue panoramique de la ville.

2 Recinte fortificat de la ciutat romana. (Maqueta, MHCG).

Recinto fortificado de la ciudad romana. (Maqueta (MHCG).

Fortified precincts of the Roman city. (Model, MHCG).

Enceinte fortifiée de la ville romaine. (Maquette, MHCG).

3 Detall del Tapís de la Creació, s. XVII (MCG).

Detalle del Tapiz de la Creación, s. XVII (MCG).

Detail of the Tapestry of the Creation, 12th century (MCG).

Détail du Tapis de la Création, XII° s. (MCG).

4 Carrer de Sant Llorenç. Call.

Calle de Sant Llorenç. Aljama.

Street of Sant Llorenç. Jewish Quarter.

Rue de Sant Llorenç. Quartier juif.

5 Segell de Mossé ben Nahman, s. XIII (còpia en cera).

Sello de Mossé ben Nahman, s. XIII (copia en cera).

The Seal of Mosse ben Nahman, 13th century (wax copy).

Sceau de Mossé ben Nahman, XIII° s. (copie en cire).

6 Detall del Tapís de la Creació, s. XII (MCG).

Detalle del Tapiz de la Creación, s. XII (MCG).

Detail of the Tapestry of the Creation, 12th century (MCG).

Détail du Tapis de la Création, XII° s. (MCG).

7 Carrer de Sant Llorenç.
Call.

Calle Sant Llorenç.
Aljama.

Street of Sant Llorenç.
Jewish Quarter.

Rue de Sant Llorenç.
Quartier juif.

8 Via Dolorosa, Jerusalem.

Vía Dolorosa, Jerusalén.

Via Dolorosa, Jerusalem.

Via Dolorosa, Jérusalem.

9 Panoràmica del centre històric de la Ciutat.

Panorámica del centro histórico de la ciudad.

A panoramic view of the historical centre of the city.

Vue panoramique du centre historique de la ville.

10 Carrer de la Força.
Call.

Calle La Força.
Aljama.

Street of La Força.
Jewish Quarter.

Rue de la Força.
Quartier juif.

11 Detall del mosaic romà de Bell·lloc, s. III d.c. (MHCG).

Detalle del mosaico romano de Bell-lloc, s. III d.c. (MHCG).

Detail of the Roman mosaic of Bell-lloc, 3rd century A.C. (MHCG).

Détail du mosaïque romain de Bell-lloc, III° s. (MHCG).

12 Restes de la muralla est.
Torre Gironella.

Restos de la muralla este.
Torre Gironella.

Ruins of the east wall.
Gironella Tower.

Restes de la muraille est.
Tour Gironella.

13 Comentari cabalístic.
(AHCG).

Comentario cabalístico.
(AHCG).

A cabalistic commentary.
(AHCG).

Commentaire cabalistique.
(AHCG).

14 Detall d'una pàgina del Manual d'Acords, 1449-1450. (AHCG).

Detalle de una página del Manual d'Acords, 1449-1450. (AHCG).

Detail of a page from the Manual d'Acords, 1449-1450. (AHCG).

Détail d'une page du Manual d'Acords, 1449-1450. (AHCG).

15 Pati de la casa Colls.
Call.

Patio de la casa Colls.
Aljama.

Patio of the Colls house.
Jewish Quarter.

Cours de la maison Colls.
Quartier juif.

16 Comentari cabalístic. (AHCG).

Comentario cabalístico. (AHCG).

A cabalistic commentary. (AHCG).

Commentaire cabalistique. (AHCG).

17 Carrer de Cúndaro. Call.

Calle Cúndaro. Aljama.

Street of Cúndaro. Jewish Quarter.

Rue de Cúndaro. Quartier juif.

18 Panoràmica de la ciutat.

Panorámica de la ciudad.

A panoramic view of the city.

Vue panoramique de la ville.

19 Estela funerària, s. XV (MHCG).

Estela funeraria, s. XV (MHCG).

Funeral Stele, 15th century (MHCG).

Stèle funéraire, XV° s. (MHCG).

20 Carrer de la Força. Call.

Calle La Força. Aljama.

Street of La Força. Jewish Quarter.

Rue de La Força. Quartier juif.

21 Vista de la Catedral des del Call.

Vista de la Catedral desde la aljama.

A view of the Cathedral from the jewish quarter.

Vue de la Cathédrale depuis le quartier juif.

22 Pati del Centre Bonastruc ça Porta. Call.

Patio del centro Bonastruc ça Porta. Aljama.

Patio of the institute Bonastruc ça Porta. Jewish Quarter.

Cours du centre Bonastruc ça Porta. Quartier juif.

23 Estela funerària, s. XV (MHCG).

Estela funeraria, s. XV (MHCG).

Funeral Stele, 15th century (MHCG).

Stèle funéraire, XV° s. (MHCG).

24 Mezuzah, s. XV. (ADG).

Mezuzah, s. XV. (ADG).

15th-century Mezuzah (ADG).

Mézuzah, XV° s. (ADG).

25 Vista panoràmica de la ciutat des del Pla.

Vista panorámica de la ciudad desde la llanura.

A panoramic view of the city from the plain.

Vue panoramique de la ville depuis de la plaine.

26 Escalinata i façana de la Catedral, s. XVII-XVIII.

Escalinata y fachada de la Catedral, s. XVII-XVIII.

The steps and façade of the Cathedral, 17th-18th century.

Perron et façade de la Cathédrale, XVII°-XVIII° s.

27 Làpida romana, s. XVII-XVIII. (MAG).

Lápida romana, s. XVII-XVIII. (MAG).

Roman gravestone, 17th-18th century. (MAG).

Pierre romaine, XVII°-XVIII° s. (MAG).

28 Fragment d'un muntant de porta del Call.

Fragmento de un montante de la puerta de la aljama.

Fragment of a door post in the jewish quarter.

Fragment d'un montant de porte du quartier juif.

29 Cadira episcopal de Carlemany, s. XI. Catedral.

Silla episcopal de Carlomagno, s. XI. Catedral.

Episcopal chair of Charlemagne, 11th century. Cathedral.

Chaise épiscopale de Charlemagne, XI° s. Cathédrale.

30 Carrer de la Força. Call.

Calle La Força. Aljama.

Street of La Força. Jewish Quarter.

Rue de La Força. Quartier juif.

31 Comentari al llibre de l'Èxode, s. XIII. Fragment. (ACG).

Comentario al libro del Éxodo, s. XIII. Fragmento. (ACG).

Commentary on the book of Exodus, 13th century. Fragment. (ACG).

Commentaire au livre de l'Exode, XIII°s. Fragment. (ACG).

32 Carrer Cúndaro i escales de la Pera. Call.

Calle Cúndaro y escaleras de La Pera. Aljama.

Cúndaro street and the steps of La Pera. Jewish quarter.

Rue Cúndaro et escaliers de La Pera. Quartier juif.

33 Retaule de Santa Maria Magdalena, 1526. Fragment, (MCG).

Retablo de Santa María Magdalena, 1526. Fragmento (MCG).

The altar-piece of Mary Magdalene, 1526. Fragment (MCG).

Rétable de Sainte Marie Madeleine, 1526. Fragment, (MCG).

34 Antiga sinagoga de Jerusalem atribuïda a Nahmànides. (Il·lustració d'una guia dels Llocs Sants, s. XVI).

Antigua sinagoga de Jerusalén, atribuida a Nahmànides. Ilustración de una guía de Lugares Santos, s. XVI).

The old synagogue of Jerusalem, attributed to Nahmanides. (An illustration from a guide-book of the Holy Land, 16th century).

Ancienne synagogue de Jérusalem, attribuée à Nahmanides. (Illustration d'un guide des Lieux Saints, XVI° s.).

35 Llibre de comptes de Pere Canal, 1554. Dibuix. (AHCG).

Libro de cuentas de Pere Canal, 1554. Dibujo. (AHCG).

An account book of Pere Canal, 1554. Drawing. (AHCG).

Livre de comptes de Pere Canal, 1554. Dessin. (AHCG).

36 Centre Bonastruc ça Porta.

Centro Bonastruc ça Porta.

Institute of Bonastruc ça Porta.

Centre Bonastruc ça Porta.

37 Ordinacions de Girona, 1330. Col·legi d'Advocats de Barcelona.

Ordenaciones de Girona, 1330. Colegio de Abogados de Barcelona.

Statutes of Girona, 1330. The Law Society of Barcelona.

Ordonnances de Gérone, 1330. Barreau de Barcelone.

38 Centre Bonastruc ça Porta.

Centro Bonastruc ça Porta.

Institute of Bonastruc ça Porta.

Centre Bonastruc ça Porta.

39 Pergamí amb signatura hebrea, s. XII. (ACG).

Pergamino con firma hebrea, s. XII. (ACG).

Parchment with Hebrew signatures, 13th century. (ACG).

Parchemin avec signature hébraïque, XII° s. (ACG).

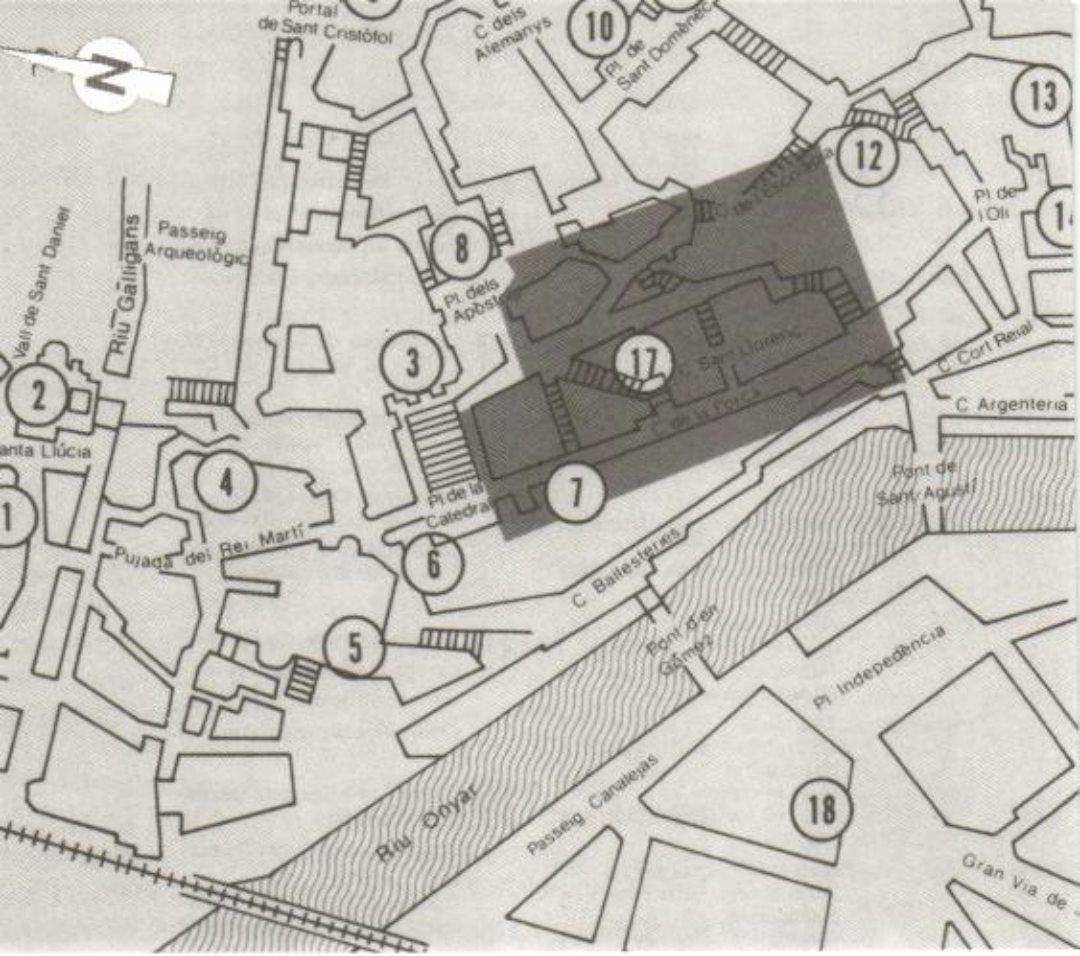
40 Tractat medicinal. (AHCG).

Tratado medicinal. (AHCG).

Medieval Treatise. (AHCG).

Traité médieval. (AHCG).

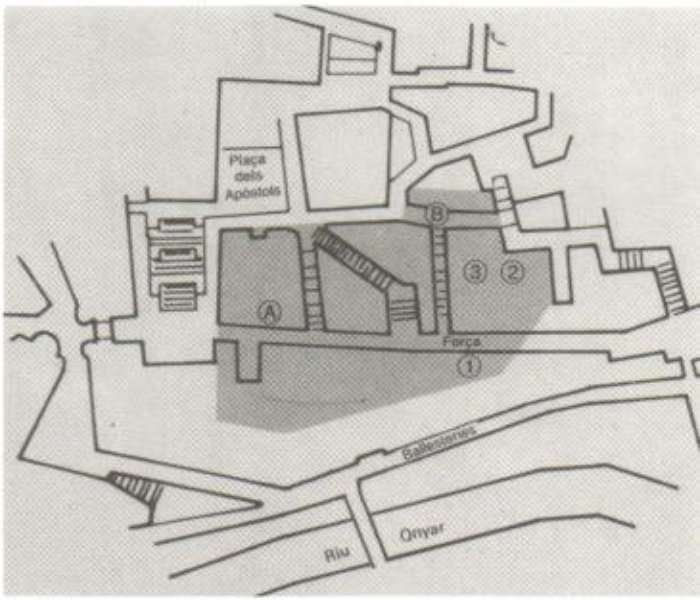
MHCG - Museu d'Història de la Ciutat de Girona.
AHCG - Arxiu Històric Ciutat de Girona.
MCG - Museu Catedral de Girona.
ADG - Arxiu Diocesà de Girona.
MAG - Museu Arqueològic de Girona.
ACG - Arxiu Capitular de Girona.



1. Església de Sant Nicolau.
2. Església - Museu de Sant Pere de Galligants.
3. Catedral.
4. Banys Àrabs.
5. Església de Sant Feliu.
6. Casa Pastors (Palau de Justícia).
7. Museu d'Història de la Ciutat.
8. Museu d'Art.
9. Torre Gironella i Muralles.
10. Universitat (Les Àligues).
11. Convent de Sant Domènec.
12. Palau dels Agullana.
13. Diputació.
14. Fontana d'Or.
15. Convent de Sant Josep.
16. Ajuntament.
17. Call Jueu.
18. Correus i Telègrafs.

1. Iglesia de Sant Nicolau.
2. Iglesia - Museo de Sant Pere de Galligants.
3. Catedral.
4. Baños Arabes.
5. Iglesia de Sant Feliu.
6. Casa Pastors (Palacio de Justicia).
7. Museo de Historia de la Ciudad
8. Museo de Arte.
9. Torre Gironella y Murallas.
10. Universidad (Les Àligues).
11. Convento de Sant Domènec.
12. Palacio de los Agullana.
13. Diputación.
14. Fontana d'Or.
15. Convento de Sant Josep.
16. Ayuntamiento.
17. Call Judío.
18. Correos y Telégrafos.

1. Eglise de Sant Nicolau.
2. Eglise - Musée de Sant Pere de Galligants.
3. Cathédrale.
4. Bains Arabes.
5. Eglise Sant Feliu.
6. Maison Pastors (Palais de Justice
7. Musée d'Histoire de la Ville.
8. Musée d'Art.
9. Tour Gironella et murailles.
10. Université (Les Àligues).
11. Couvent de Sant Domènec.
12. Palais des Agullana.
13. Députation.
14. Fontana d'Or.
15. Couvent de Sant Josep.
16. Hôtel de Ville.
17. Quartier Juif.
18. Poste et Télégraphes.



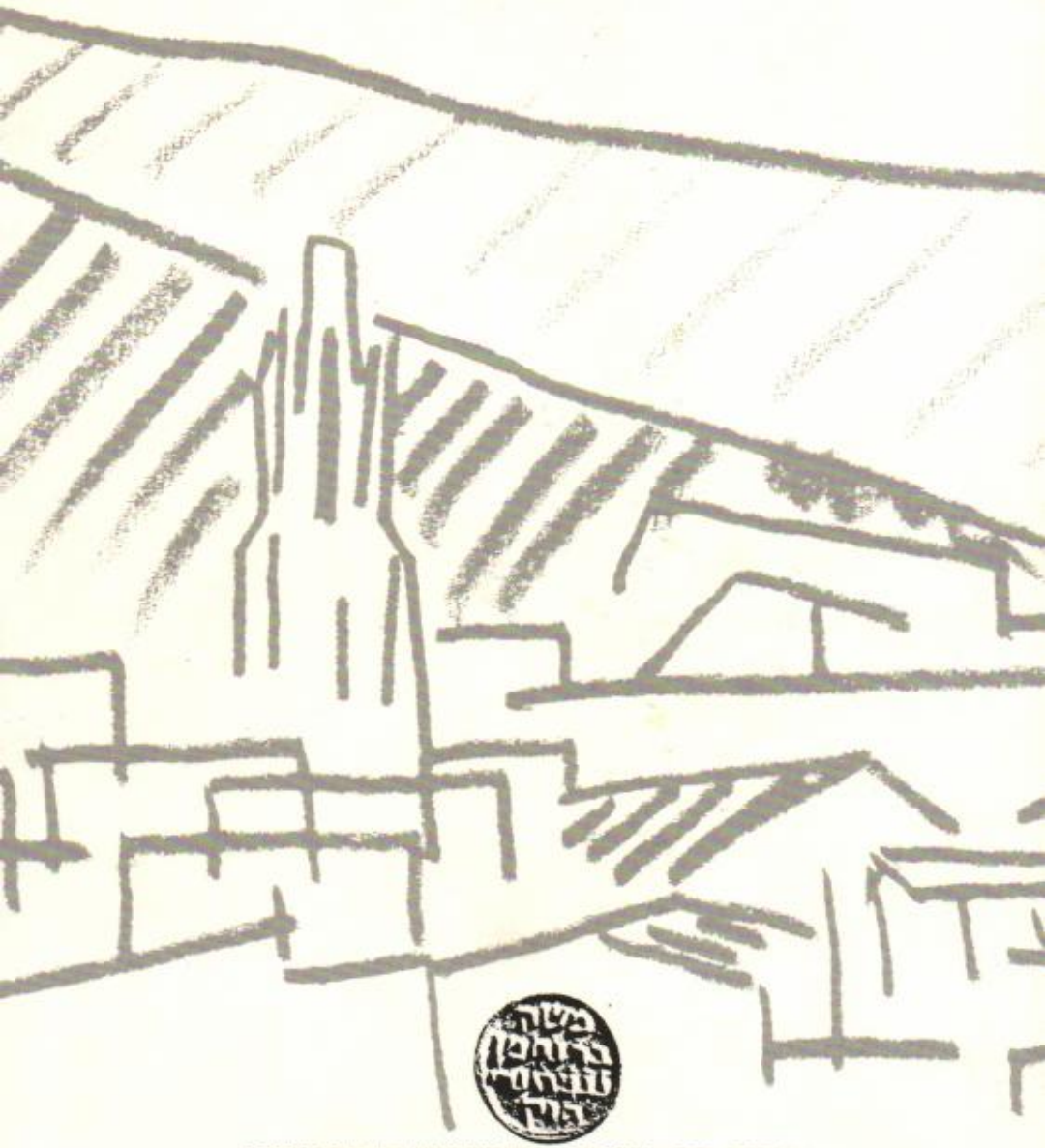
1. The Church of Sant Nicolau.
2. The Church and Museum of Sant Pere de Galligants.
3. Cathedral.
4. Arab Baths.
5. The Church of Sant Feliu.
6. Casa Pastors (Law Courts).
7. City History Museum.
8. The Art Museum.
9. The Gironella Tower and City Walls.
10. University (Les Àligues).
11. The Convent of Sant Domènec.
12. The Palace of the Agullana.
13. Provincial Authority.
14. Fontana d'Or.
15. The Convent of Sant Josep.
16. The Town Hall.
17. The jewish ghetto.
18. Post Office and Telegraph Office.

Ⓐ BARRI JUEU (XIII-XIV S.)
Ⓑ BARRI JUEU (XV S.)
① SINAGOGA (XIII-XIV S.)
② SINAGOGA (XV S.)
③ BONASTRUC ÇA PORTA

Ⓐ BARRIO JUDÍO (XIII-XIV S.)
Ⓑ BARRIO JUDÍO (XV S.)
① SINAGOGA (XIII-XIV S.)
② SINAGOGA (XV S.)
③ BONASTRUC ÇA PORTA

Ⓐ QUARTIER JUIF (XIIIe-XIVe)
Ⓑ QUARTIER JUIF (XVe)
① SYNAGOGUE (XIII-XIVe)
② SYNAGOGUE (XVe)
③ BONASTRUC ÇA PORTA

Ⓐ THE JEWISH QUARTER (XIII-XIVth. C.)
Ⓑ THE JEWISH QUARTER (XVth. C.)
① SYNAGOGUE (XIII-XIVth. C.)
② SYNAGOGUE (XVth.C.)
③ BONASTRUC ÇA PORTA



PATRONAT MUNICIPAL "CALL DE GIRONA"